

Санкт-Петербургский государственный университет

РЮ Ыно

Выпускная квалификационная работа

**Лексико-тематическая группа
«День Победы»: функционально-семантический и
лингвокультурологический аспекты**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095. «Русский язык как
иностраный»

Профиль «Русский язык как иностранный»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка
как иностранного и методики его
преподавания,

Никифорова Анна Валентиновна

Рецензент:

к.ф.н., доцент кафедры
РКИ и методики его преподавания

РГПУ им.А.И. Герцена

Сидорова Елена Юрьевна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Теоретические основы описания лексики в лингвистике.....	9
1.1. Системность на лексическом уровне языка.....	9
1.2. Основные типы лексических объединений.....	13
1.2.1. Семантическое поле и его основные характеристики.....	17
1.2.2. Тематическая группа.....	19
1.3. Лексико-семантическая группа.....	21
1.4. Связь языка и культуры	22
1.4.1. Языковая картина мира.....	25
1.5. Методика проведения ассоциативного эксперимента.....	31
1.5.1. Понятие ассоциации.....	31
1.5.2. Ассоциативный эксперимент.....	33
Выводы.....	36
Глава II. Состав и структурно-семантические особенности лексико-тематической группы «День Победы».....	39
2.1. Состав и объем лексико-тематической группы «День Победы».....	39
2.2. Тематическая классификация лексических единиц, входящих в лексико-тематическую группу «День Победы».....	41
2.3. Анализ отобранных лексических единиц из лексико-тематической группы «День Победы».....	50
2.3.1. Анализ лексических значений слов.....	52
2.3.2. Анализ этимологии лексических единиц.....	57
2.3.3. Анализ контекстов употребления отобранных лексических единиц.....	59
2.3.4. Анализ ассоциативного представления лексических единиц.....	65
2.3.5. Анализ синонимов и эпитетов отобранных лексических единиц.....	67

2.3.6. Анализ отобранных единиц в лингвокультурологических справочниках.....	69
2.4. Портрет отобранных слов на основе проведенного анализа.....	76
2.5. Отражение ЛТГ «День Победы» в учебных пособиях для иностранцев.....	90
2.6. Выводы по исследованию состава и структурно-семантических особенностей лексико-тематической группы «День Победы».....	91
Заключение.....	93
Список использованной литературы.....	95
Приложение 1. Слова-реакции на словосочетание-стимул «День Победы», полученный в ходе ассоциативного эксперимента.....	98
Приложение 2. Классификация лексических единиц ЛТГ «День Победы», полученных в ходе ассоциативного эксперимента.....	100
Приложение 3. Классификация лексических единиц ЛТГ «День Победы», полученных в ходе исследования газетных статей.....	104

Введение

В настоящее время все больший интерес исследователей, как известно, вызывают проблемы взаимоотношения языка и культуры, ведь их решение позволяет выявить национальные особенности через язык.

При изучении иностранного языка учащийся сталкивается с целым рядом фактов, относящихся не только к области грамматики, фонетики, лексики, стилистики, но и к социальной, бытовой, политической, экономической и, конечно, исторической сферам. Владение знаниями в этих областях позволит учащимся глубже познакомиться с культурой страны изучаемого языка. Так, праздники, особенно государственные, также являются неотъемлемой частью культуры страны. Государственные праздники в первую очередь связаны с историческими событиями и датами, которые должны помнить все жители страны. К тому же тема «Праздники» обязательно освещается на протяжении всего курса обучения иностранному языку, в частности русскому языку, однако, несмотря на это, многим студентам трудно говорить о государственных праздниках, поскольку в существующих учебных пособиях по русскому языку как иностранному больше внимания уделяется языческим (Новый год, Масленица и др.), религиозным (Рождество) и семейным праздникам (День рождения, День Свадьбы и т.д.). Праздник, к изучению которого мы обращаемся в данной курсовой работе, был и остаётся самым почитаемым праздником как в России, так и в странах СНГ. Что касается лексического состава описываемой лексико-тематической группы «День Победы», то в учебниках и учебных пособиях по РКИ он представлен лишь фрагментарно, поэтому формирование и представление состава ЛТГ (лексико-тематической группы) «День Победы» является актуальным.

Таким образом, **актуальность** данной курсовой работы заключается в том, что:

1. Лексические единицы, номинирующие представления носителей

языка о празднике «День Победы», обладают ярко выраженной культурной спецификой и активно участвуют в формировании национальной картины мира;

2. Исследование проводится в русле современной антропоцентрической парадигмы, что соответствует тенденциям развития современной науки о языке;

3. Знакомство с национально-детерминированными единицами является необходимым условием в процессе обучения русскому языку.

Объектом исследования является лексический состав тематической группы «День Победы», полученный в результате ассоциативного эксперимента и направленной выборки материала из учебных пособий по русскому языку как иностранному и Русского ассоциативного словаря А.В. Караулова.

Предметом исследования являются семантика, способы образования и семантические отношения в лексико-тематической группе «День Победы», отражающие мировосприятие носителей русского языка.

Цель исследования видится в сравнении лексического состава тематической группы «День Победы», полученного в ходе ассоциативного эксперимента, с лексическим составом, полученным из статей газет, и семантико-словообразовательном анализе лексики исследуемой группы.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Описать теоретическую базу исследования, касающуюся системных отношений в лексике, языковой картины мира, лингвосоциокультурного аспекта представления лексических единиц;

2. Провести ассоциативный эксперимент среди носителей русского языка с целью выявления ассоциатов на словосочетание-стимул «День Победы»;

3. Определить полный лексический состав исследуемой тематической группы на основании проведенного эксперимента и выборки материала из

учебных пособий по русскому языку как иностранному, толковых словарей русского языка и электронного ресурса «Национальный корпус русского языка»;

4. Выделить в составе лексико-тематической группы лексико-тематические подгруппы и описать входящие в них лексические единицы с позиции семантики.

5. Сравнить полученные единицы в ходе ассоциативного эксперимента с единицами, полученными из газетных статей и дать лингвокультурологический комментарий наиболее частотным единицам.

В ходе написания работы используются следующие **методы и приёмы исследования**: метод семантического анализа, описательный метод, дистрибутивный метод, метод ассоциативного эксперимента, прием направленной выборки материала и частотно-статистической характеристики.

Материалом исследования служат результаты ассоциативного эксперимента, полученные в результате опроса носителей языка в возрасте от 18 лет и старше, имеющих разный уровень образования и занимающихся разным родом деятельности, и лексические единицы, отобранные из учебных пособий по русскому как иностранному, а также из Русского ассоциативного словаря А.В. Караулова.

Новизна исследования заключается в дополнении материала, отображающего национально-детерминированное представление о государственном празднике «День Победы» на синхронном срезе.

Гипотеза данной работы заключается в том, что изучение единиц лексико-тематической группы «День Победы» дает возможность:

- 1) выявить наиболее частотные тематические подгруппы и наиболее частотные единицы, участвующие в описании данной ЛТГ;
- 2) представить лингвосоциокультурную характеристику исследуемых единиц для их дальнейшей презентации в иностранной аудитории.

Теоретическая значимость работы видится в реконструкции ЛТГ «День Победы», что может способствовать дальнейшему развитию изучения

лексики как системы на примере тематических групп и лексико-семантических связей.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, на занятиях по лексикологии, лексикографии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации как в иностранной, так и в русской аудиториях.

Структура работы: данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и трёх Приложений.

Во Введении определяются объект и предмет данного исследования, обосновываются актуальность выбранной темы, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, представлены цель, задачи, методы и материал исследования.

В первой главе даны основные понятия, определения терминов, связанные с проблемами описания и систематизации лексики, а также освещаются вопросы изучения лексико-тематических групп и вопросы связи языка и культуры.

Вторая глава посвящена описанию лексических единиц, входящих в тематическую группу «День Победы», их семантике и особенностям функционирования в речи.

В Заключении представлены основные результаты исследования, проведенного в данной работе.

В Приложении 1 представлены лексические единицы тематической группы «День Победы», отобранные из учебных пособий по русскому языку как иностранному и приводится список слов-реакций на словосочетание-стимул «День Победы», зафиксированный в Русском ассоциативном словаре А.В. Караулова.

В Приложении 2 приводится список слов-реакций на словосочетание-стимул «День Победы», полученный в ходе ассоциативного эксперимента.

В Приложении 3 представлена классификация лексических единиц ЛТГ «День Победы», полученных в ходе ассоциативного эксперимента

В Приложении 4 представлена классификация лексических единиц ЛТГ «День Победы», полученных в ходе исследования газетных статей.

Глава I. Теоретические основы описания лексики в лингвистике

1.1. Системность на лексическом уровне языка

Сохранность языка объясняется устойчивостью его звукового и грамматического строя. Другими словами, устойчивость языка опирается на его *системность* и *структурность*. Термины *система* и *структура* нередко заменяют друг друга, но они совпадают не во всех значениях.

В «Большом толковом словаре русского языка» С. А. Кузнецова слово *система* (от греч. *systema* - целое, составленное из частей, соединение) представлено как определённый порядок, основанный на взаимной связи, объединении частей чего-либо. Слово *структура* (лат. происх., «строение, расположение») в данном словаре определяется как взаиморасположение и связь частей, составляющих что-либо целое; устройство, строение чего-либо (Кузнецов, 1998:544).

Понятие *система* можно также охарактеризовать как совокупность элементов, связанных устойчивыми отношениями между собой и образующих внутренне организованное единое целое (Розенталь, Теленкова, 1985: 284). Понятие *структура* можно понимать как единство разнородных элементов в пределах целого (Реформаторский, 1996:19).

Система и *структура* языка подразумевают, что язык имеет *внутренний порядок*, организацию частей в *единое целое*.

Системность и структурность характеризуют язык и его единицы как единое целое с разных сторон. Под *структурой* понимается единство разнородных элементов в пределах целого. *Система* – это единство однородных взаимообусловленных элементов (Реформатский, 1967:115).

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой термин *система* представлен следующим образом.

1) Система как внутренне организованная совокупность элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями, например, совокупность синтаксических моделей, свойственных данному языку и определяющих построение различных произведений речи.

2) Система как совокупность категориальных форм, представляющих данную грамматическую категорию как одно из подразделений (частей) системы языка (система склонения, система спряжения).

3) Система как парадигма словоизменения(формообразования)Ю отражающая модификации в пределах данной категориальной формы (система перфекта, система несовершенного вида) (Ахманова, 1966:412).

В Большом Энциклопедическом словаре по языкознанию В. Н. Ярцевой термин языковая система (от греч. Systema – целое, составленное из частей; соединение) объясняется как множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность (Ярцева, 2000:452).

Каждый компонент системы языка существует не изолированно, а лишь в противопоставлении другим компонентам системы. Поэтому он рассматривается, исходя из его роли в составе системы языка, то есть в свете его значимости (функциональной релевантности).

Согласно В. Н. Ярцевой, термин языковая система может употребляться либо в частном (локальном смысле) – как закономерно организованная совокупность однородных языковых элементов одного уровня, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями («система падежей», «фонологическая система»), либо в обобщающем (глобальном) смысле – как закономерно организованная совокупность локальных систем («подсистем») (Ярцева, 2000:452-454).

Для языка типична сложная структура взаимосвязанных и разнородных элементов. В структуру языка входят разные элементы и присущие им функции. Ее образуют следующие уровни (ярусы):

Ø фонетический,

Ø морфологический,

Ø лексический,

Ø синтаксический,

Ø (текстовый),

Ø (культурный).

Представление о последних двух уровнях/ярусах введено в научный обиход сравнительно недавно, однако не все ученые придерживаются мнения, что эти уровни следует рассматривать в рамках лингвистического анализа языковой системы. Действительно, эти два уровня/яруса выводят нас за пределы собственно языковой системы в традиционном лингвистическом смысле и связывают язык непосредственно с социумом и культурой, в которых язык функционирует.

Основные типы отношений между единицами языка.

Чтобы говорить об отношениях между единицами языка, необходимо ввести и определить следующие понятия: *единицы языка, категория языка, уровень/ярус, языковые отношения.*

Единицы языка – его постоянные элементы, отличающиеся друг от друга строением, назначением и местом в системе языка. Это элементы, единообразные и неразложимые с точки зрения определённого уровня членения текста (фонологического, морфологического и т. д.) и противопоставленные друг другу в системе, соответствующей данному уровню. (Прохоров, 1969 – 1978:645).

По своему назначению единицы языка делятся на:

Ø Номинативные – слово (лексема)

Ø Коммуникативные – предложение

Ø Строевые – фонемы и морфемы, формы слов и формы словосочетаний

Единицы языка распределяются по категориям и уровням (ярусам). В данной курсовой работе в основном рассматриваются номинативные единицы, т.е. лексемы.

Категория языка – (от греч. *κατηγορία*) в широком смысле — любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства; в строгом смысле — некоторый признак (параметр), который лежит в основе разбиения обширной совокупности однородных языковых единиц на ограниченное число непересекающихся классов, члены которых характеризуются одним и тем же значением данного признака (например, «категория падежа», «категория одушевлённости/неодушевлённости», «категория вида», «категория глухости/звонкости») (Ярцева, 1990:452).

Уровень (ярус) языка – совокупность однотипных единиц и категорий языка: фонетических, морфологических, лексических, синтаксических.

Языковые отношения – взаимосвязи между ярусами и категориями языка, его единицами и их частями.

Основные типы отношений между единицами языка: *парадигматические*, *синтагматические* и *иерархические*.

Парадигматические отношения (греч. *paradigm* – пример, образец) – это отношения, которые объединяют единицы языка в группы, разряды, категории. Элементы, состоящие в парадигматических отношениях, составляют класс однотипных явлений. Парадигматические отношения – это отношения выбора.

Например, на парадигматику опираются система согласных, система склонения, синонимический ряд. При использовании языка парадигматические отношения позволяют выбрать нужную единицу, а также образовывать слова, их формы по аналогии с уже имеющимися в языке, например, падежные формы одного слова, синонимические ряды.

Парадигматические отношения объединяют единицы языка в группы, разряды, категории (Кодухов, 1979:106). Согласно теории Ю.С.Маслова, парадигматические отношения это отношения взаимной противопоставленности в системе языка между единицами одного уровня, так или иначе связанными по смыслу (Маслов, 1987:29).

Синтагматические отношения объединяют единицы в их одновременной последовательности. Это отношения единиц, расположенных линейно, например, в потоке речи. На синтагматических отношениях строятся морфемы как сочетания фонем, слова как совокупности морфем и слогов, словосочетания и предложения как совокупности слов, сложные предложения – как совокупности простых предложений. Синтагматические отношения — это отношения, в которые вступают единицы одного уровня, соединяясь друг с другом в процессе речи или в составе единиц более высокого уровня (Маслов, 1987:29).

Иерархические отношения связывают уровни языка между собой, это отношения структурно более простых единиц к более сложным (вспомните: единицы формируются на более низком уровне, а функционируют на более высоком) (Маслов, 1987:32).

Все эти типы отношений в системе языка не изолированы, они в той или иной степени определяют друг друга.

1.2. Основные типы лексических объединений

Современная лексикология состоит на основе понимания словарного состава как внутренне организованного целого, как совокупности лексико-семантически взаимосвязанных группировок слов в их реально существующих взаимосвязях и взаимоотношениях.

Мысль о взаимосвязанности различных семасиологических явлений одними из первых была высказана русскими филологами (см, напр., Покровский М. М., 1896) и лежит в основе системного анализа лексики.

Принципы и методы описания лексики как системы определились в русле теории семантического поля. В работах немецких учёных Й. Трира, Р. Мейера, В. Порцига, Г. Ипсена и др. взгляд на лексику оформился в так называемую теорию семантического (понятийного) поля. Лексика является совокупностью частных систем, или подсистем, называемых семантическими полями, внутри которых слова связаны отношениями взаимного противопоставления (Nriier 1973). Согласно этой теории на каждое «понятийное поле», соответствующее определенной сфере понятий, как бы накладываются слова, членившие его без остатка и образующие «словесное» поле. При этом каждое слово получает смысл только как часть соответствующего поля. Носитель языка в полной мере знает значение слова лишь в том случае, если ему известны значения других слов из того же поля (Кобозева 2000:98).

Понимание лексики как системы нашло свое практическое воплощение в исследовании различных лексико-семантических парадигм. В связи со сложным процессом становления новых понятий, связанным с начальной стадией изучения многоаспектных отношений между словами в лексико-семантической системе языка необходимо следует отметить, что не существует единообразия в терминологии. Одни и те же (одинаковые) и разные объединения слов получают названия: «группы», «поля», а также «серии» – «лексические», «лексико-семантические», «тематические», «идеографические», «понятийные», «словесные», «языковые» (Щур, 1974). Используются также термины «парадигматические» и «синтагматические», «комплексные» и «развернутые поля», которые перекрещиваются с некоторыми из названных выше.

Хотя существует множество различных точек зрения на принципы группировки слов и пересекаемость терминологии, выделяется некоторая общая тенденция разграничения, по крайней мере, некоторой упорядоченности терминологии. Характер семантических признаков и тех отношений, которые складываются в лексических объединениях, определяет

в конечном счёте тип группы, класса слов. В настоящее время принято выделять семантическое поле, лексико-семантическое поле, лексико-семантические группы и лексико-тематические группы, включающие такие объединения, как синонимические ряды и антонимические пары и др. (Николенко 2005:8).

До сих пор нет единого мнения о лексическом и грамматическом составе этих групп, отсутствуют и соответствующие однозначные термины. На взгляд Г.В. Степановой, семантическое поле, тематическая группа, лексико-семантическая группа, рассматривается как совокупность слов большей или меньшей семантической общности, которые включают в себя слова одной части речи или разных частей речи (Степанова 1970:3).

Ю.Н. Караулов в своей работе «Структура лексико-семантического поля» приводит тридцать одно определение семантического поля и представляет организацию своего анализа семантических полей с дилеммы: признается ли определенность, самостоятельность и тождество слова; какая роль отводится контексту (Караулов, 1972:57-68). Из наибольших общих свойств поля в первую очередь признается связь его элементов, о которой в том или ином виде говорится во всех определениях. По мнению Ф. П. Филина данная связь обусловлена семантическим сходством или близостью значений, на взгляд Б.Ю. Городецкого, — разного рода семантическими корреляциями, для Э. Косериу, Г.С. Ура и Ю.Д. Апреяна - существует общий компонент у всех слов данного поля. Для Р. Мутафчиева, О.С. Ахмановой, свойства поля – это связь между элементами, их упорядоченность и взаимоопределяемость - подводят к одному из фундаментальных свойств комплексного характера - самостоятельности семантического поля, выражающейся в его целостности. Согласно О. С. Ахмановой поле это совокупность содержательных единиц (понятий слов), покрывающая определённую область человеческого опыта... поле семантическое - частичка («кусочек») действительности, выделенная в человеческом опыте и теоретически имеющая в данном языке соответствие в виде более или менее автономной микросистемы (Ахманова 1966:334).

Большинство ученых считает семантическим полем некую систему со всеми присущими ей свойствами, т.е. нечто целое, составленное из частей находящихся в определенных системных отношениях и связях друг с другом (Смирнова 1999: 75 и др.). В современном языкознании семантическое поле рассматривается как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Семантическое поле свойственно следующими основными свойствами: 1) наличием семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами; 2) системным характером этих отношений; 3) взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц; 4) относительной автономностью поля; 5) непрерывностью обозначения его смыслового пространства; 6) взаимосвязью семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря) (Кобозева 2000:98-99).

Более употребительным и привычным является термин «семантическое поле». Однако он, хотя и подразумевает в основном лексический уровень языка, не содержит информации, отсылающей к этому уровню. Кроме того, этим термином часто называются разнообразные лексические объединения - синонимические, тематические, лексико-семантические группы слов, а также ассоциативные ряды слов.

В многих работах термины *семантическое поле* и *лексико-семантическое поле* в нынешнее время употребляются как синонимы, и наблюдается тенденция к вытеснению термина *лексико-семантическое поле* в связи с замещением его термином *семантическое поле*. Подобное положение отражено, например, в дефиниции семантического поля во втором издании энциклопедии «Русский язык» 1998 г.: *Семантическое поле* - иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу (Русский язык. Энциклопедия, 1998: 458). По мнению Е.И. Зиновьевой, такая подмена неправомерна, потому что понятие

семантического поля гораздо шире, изучение семантических полей - предмет семиотики, семантические поля должны анализироваться с привлечением данных различных научных дисциплин, не только лингвистики (Зиновьева 2003: 109).

1.2.1. Семантическое поле и его основные характеристики

Во многих семантических полях каждое слово представляет собой совокупность пересекающихся различительных признаков – элементарных значений, которые называются семантическими компонентами или семами. И подобно тому, как химическая формула вещества обозначает, из каких атомов состоит молекула этого вещества, так и семантическую структуру слов, образующих определенное семантическое поле, можно представить в виде формулы, показывающей, какие элементарные смыслы, неразложимые далее, входят в значение этого слова. В своем семантическом поле слово живет не изолированно. Подобно тому, как физическая частица в физическом поле взаимодействует с другими частицами, сближается с ними, отталкивается от них, а иногда и вообще уходит из пределов данного поля, так и слово в своих значениях может сближаться или отталкиваться от других слов. Так, в Энциклопедическом словаре филолога Тихонова А.Н. и Медведева И.А., приводится следующий пример. В предложениях *Машина прошла через город без остановок* и *Машина проехала через город без остановок* глаголы пройти и проехать сближаются по значению, выступают как синонимы. В предложении *Тут не пройти, но можно проехать на машине* они отталкиваются друг от друга, превращаясь почти в антонимы. В выражении «Это у вас не пройдет» глагол пройти значит не «передвигаться», а «удаваться», «получаться» и выходит за границы поля «движение». (Энциклопедический словарь филолога, URL: <http://slovarfilologa.ru>).

Помимо отношений иерархии и подобия слова в языке могут быть связаны отношениями смежности значений (немецкий ученый В. Порциг,

впервые обративший на них внимание, назвал их существенными смысловыми отношениями). Таковы отношения: часть - целое (палец - рука), действие - орудие (видеть - глаз), деятель - действие (собака - лаять), предмет - характерный признак (зуб - острый), содержащее – содержимое (хлев - скот) и т. п. Слова, связанные такими отношениями, образуют особые -- тематические смысловые поля. Например, со словом лошадь связаны такие слова, как жеребенок, ржать, подковать, конюшня, конюх, копыто, запрягать, всадник. Эти слова по форме могут быть связаны с центральным словом (сравните: конь и конюх, конюшня), но могут происходить от совершенно различных корней. Между словами здесь отношения, обусловленные связью предметов в объективной действительности.

Тематические поля могут быть обширными, объединяя несколько лексико-семантических групп и тематических полей меньшего объёма. Так же, как и в лексико-семантических группах, в тематических полях слова могут сближаться и взаимозаменяться в определенных контекстах. Например, можно сказать: «Она работает коровницей» или «Она следит за коровами».

Семантические поля нежестко отграничены друг от друга. Весь язык можно представить себе как совокупность частично перекрывающихся друг друга семантических полей. Одно и то же слово может в своих разных значениях или употреблениях относиться к разным соседним полям или переходить из одного поля в другое. Например, различаются два больших поля: глаголы движения и глаголы местоположения (находиться, стоять, лежать и др.). Нередко один и тот же глагол указывает на движение или местоположение в зависимости от одушевленности или неодушевленности субъекта. Например, в предложении *Мальчик идет вдоль реки* глагол идет обозначает движение, в предложении же *Дорога идет вдоль реки* тот же глагол (но в другом своем значении) обозначает местоположение. Во фразе *Солдаты окружают дом* глагол обозначает движение, во фразе *Деревья окружают дом*, - местоположение (они находятся, растут вокруг дома).

Соотношение между семантическими полями можно изобразить в виде находящихся друг на друга кругов.

Организация лексики в виде семантических полей - парадигматических и синтагматических - позволяет легче запоминать слова и их значения, быстрее подбирать слова при их сочетании в предложении. Но, с другой стороны, возникают и ошибки: смешиваются значения соседних слов данного поля.

1.2.2. Тематическая группа

Изучение лексико-тематических групп (далее - ЛТГ) способствует раскрытию общих процессов развития лексики, так как для лингвистики вовсе не безразлично то, как членится в каждом конкретном языке данная предметно-смысловая область, какие признаки предметов отражаются в отдельных наименованиях, а, следовательно, характеризуют отдельные члены той или иной тематической группы. С другой стороны, тематическая группа – это совокупность слов разных частей речи, принадлежащих одной теме.

Таким образом, ЛТГ состоит из нескольких лексико-семантических групп, тесно связанных с заявленной темой, поскольку семантическая значимость выявляется не только контекстно, но и благодаря системным связям лексической единицы.

В каждой ЛТГ можно выявить доминантную единицу. Для данного исследования такой единицей в глагольной группе является глагол «путешествовать» как стилистически нейтральный и наиболее часто используемый для обозначения перемещения субъекта в пространстве с целью отдохнуть, увидеть мир, исследовать что-либо, расширить своё представление о какой-либо стране и т.д. В ЛСГ существительных – «путешествие»; в ЛСГ прилагательных – «туристический». Тематические группы включают лексические единицы разных частей речи, не однородные с точки зрения их «внутриязыковых особенностей, трудностей усвоения, в настоящее время общепризнанным положением является то, что наиболее

продуктивными способом описания и презентации лексически в теории и практике русского языка как иностранного является ее группировка в ЛСГ.» (Зиновьева, 2005: 125).

Необходимо различать ЛСГ и ЛТГ как основные внутрисистемные объединения слов. Внутри них на передний план выходит соотнесённость по лексическим значениям, взаимозаменяемость в парадигматике или взаимопредсказуемость в синтагматике. ЛСГ строится из слов какой-то одной части речи, причём эти слова должны иметь общие семы и общие синтаксические позиции. Подобно синонимическому ряду в ЛСГ выделяется доминанта как «наиболее прямое и естественное обозначение объединённого смыслового стержня ЛСГ» (Денисов, 1993:125).

Части тематических полей – это ЛСГ, таким образом, ЛСГ и ЛТГ связаны между собой как родовое понятие (ЛТГ) и частное (ЛСГ).

ЛТГ часто смешивают с понятием семантического поля, однако необходимо различать данные понятия. Семантическое поле включает в себя слова разных частей речи, находящиеся в различных видах отношений – не только лексического, но и морфологического и деривационного плана. ЛТГ строится на основании только нескольких видов связи – синонимии, антонимии, гипонимо-гиперонимии, как было сказано выше.

В ряде случаев исследователи отмечают совпадение ЛСГ и ЛТГ, так, например, ряд с доминантой «город» состоит из город – пригород – предместье – селение – поселение – посёлок – село. Исследователи выделяют две основные разновидности ЛТГ: языковая и ситуативно-прагматическая. Ситуативно-прагматическая ЛТГ включает в себя слова разных частей речи, применяемые стереотипно по отношению к типичным ситуациям внутри этой группы.

О сложности при дифференциации понятий ЛСГ, ЛТГ, лексико-семантическое поле пишут многие исследователи: А. А. Уфимцева полагает, что эти группы слов «равноправные» (Уфимцева, 1972: 406 – 436), Ф. П. Филин и П. Н. Денисов полагают, что они соотносятся как часть и целое

(Филин, 1967: 537-538; Денисов, 1993: 125), В. Г. Гак считал их разновидностями лексического поля (Гак, 1998: 691).

1.3. Лексико-семантическая группа

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) – одна из основанных форм группировки лексики при обучении русскому языку как иностранному. Изучение ЛСГ реализуется на системе лингвистических принципов, которые были написаны Л. В. Щербой: семантическая ценность, стилистическая неограниченность, многозначность, словообразовательная ценность, сочетаемость, частотность употребления в речи (Щерба, 1957: 105).

Лексико–семантическая группа (далее – ЛСГ) является одним из компонентов лексико – семантической системы и представляет собой наиболее ясную форму репрезентации лексики как системы. Существует несколько определений лексико-семантической группы на настоящий момент.

Далее остановимся на определении ЛСГ. Л. И. Странтонова рассматривает ЛСГ как совокупность слов и лексико – семантических вариантов слов, соотносительных с одной и той же областью действительности и обладающих хотя бы одним общим семантическим признаком, помимо категориального признака соответствующей части речи (Странтонова, 1981: 4). Н. И. Степанова считает, что ЛСГ может определяться как совокупность слов одной части речи, определённых на основании понятийной общности (Степанова, 1970:3). По мнению Бабенко ЛСГ – это «объединение лексических единиц, обладающих сходными парадигматическими, синтаксическими и функциональными свойствами» (Бабенко, 1930: 30). С. А. Кузнецова определяет ЛСГ как класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующийся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности (Кузнецова, 1989:254).

В целом можно сказать, что данные понятия не противоречат друг другу, а дополняют: так, «отношения смысловой близости по синонимическому типу» – это синонимия, гипонимия, гиперонимия. Это, прежде всего, отношения слов с общими парадигматическими семами. Именно этот тип отношений представляет особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному.

На основании ЛСГ строятся и другие объединения лексем: лексико-тематическая группа, лексическое и лексико-семантическое поле. В лингвистических исследованиях зачастую противопоставляются лексико-семантические группы (ЛСГ) и лексико-тематические группы (ЛТГ), в которых слова объединены на основе общей темы и могут находиться в различных типах связи: парадигматической и синтагматической. По мнению Л. М. Васильева, ЛТГ – это «такие классы слов, которые объединяются одной и той же типов ситуацией, но общая инденцифирующая (ядерная) сема для них не обязательна». Относительно ЛСГ Л. М. Васильев пишет следующее: «термином ЛСГ можно обозначить любой семантический класс слов (лексем), объединённых хотя бы одной общей лексической парадигматической семой (или хотя бы одним общим семантическим множителем)» (Васильев, 1971: 110).

1.4. Связь языка и культуры

Язык – это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, в связи с этим начиная с XIX в. (Я.Гримм, Р.Раек, В.Гумбольдт, А. А. Потебня) и по сей день проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Первые попытки решения этой проблемы усматривают в трудах В.Гумбольдта (1985), основные положения концепции которого можно свести к следующему: 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке; 2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа

внутренняя форма (ВФ); 3) ВФ языка -- это выражение "народного духа", его культуры; 4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром. Концепция В.Гумбольдта получила своеобразную интерпретацию в работе А. А. Потебни "Мысль и язык", в работах Ш. Балли, Ж. Вандриеза, И. А. Бодуэна де Куртэне, Р.О.Якобсона и других исследователей.

Мысль о том, что язык и действительность структурно сходны, высказывал еще Л.Ельмслев, отмечавший, что структура языка должна быть приравнена к структуре действительности или взята как более или менее деформированное ее отражение. Как именно связаны язык, действительность, культура?

Е.Ф.Тарасов отмечает, что язык включен в культуру, так как "тело" знака (означающее) является культурным предметом, в форме которого опредмечена языковая и коммуникативная способность человека, значение знака – это также культурное образование, которое возникает только в человеческой деятельности. Также и культура включена в язык, поскольку вся она смоделирована в тексте.

Вместе с тем взаимодействие языка и культуры нужно исследовать крайне осторожно, помня, что это разные семиотические системы. Отметим, что, будучи семиотическими системами, они имеют много общего. Во-первых, культура, равно как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека. Во-вторых, культура и язык существуют в диалоге между собой. В-третьих, субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество. Также нормативность является общей чертой как для языка, так и для культуры. Кроме этого, одним из существенных свойств культуры и языка является историзм. Также языку и культуре присуща антиномия "динамика-статика".

Язык и культура взаимосвязаны: 1) в коммуникативных процессах; 2) в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); 3) в филогенезе (формирование родового, общественного человека).

Различаются эти две сущности следующим: 1) в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность; 2) хотя культура -- знаковая система (подобно языку), но она неспособна самоорганизовываться; 3) как уже отмечалось нами, язык и культура – это разные семиотические системы.

Эти рассуждения позволяют сделать вывод о том, что культура не изоморфна (абсолютно соответствует), а гомоморфна языку (структурно подобна).

Картина, которую являет собой соотношение языка и культуры, чрезвычайно сложна и многоаспектна. К сегодняшнему дню в решении этой проблемы наметилось несколько подходов.

Первый подход разрабатывался в основном отечественными философами – С.А.Атановским, Г. А. Брутяном, Е. И. Кукушкиным, Э. С. Маркарянном. Суть этого подхода в следующем: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык – простое отражение культуры.

Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык. Одна из попыток ответить на вопрос о влиянии отдельных фрагментов (или сфер) культуры на функционирование языка оформилась в функциональную стилистику Пражской школы и современную социолингвистику.

Таким образом, в случае если воздействие культуры на язык вполне очевидно (именно оно изучается в первом подходе), то вопрос об обратном воздействии языка на культуру остается пока открытым. Он составляет сущность второго подхода к проблеме соотношения языка и культуры.

В рамках второго подхода исследовали эту проблему школа Э. Сепира и Б.Уорфа, различные школы неогумбольдтианцев, разработавшие так называемую гипотезу лингвистической относительности.

В корне этой гипотезы лежит убеждение, что люди видят мир по-разному – сквозь призму своего родного языка. Для ее сторонников реальный мир существует постольку, поскольку он отражается в языке. Но если каждый язык отражает действительность присущим только ему способом, то, следовательно, языки различаются своими ”языковыми картинами мира”, чему посвящен следующий параграф данной работы.

1.4.1. Языковая картина мира

Феномен, именуемый «картина мира», является таким же древним, как сам человек. Создание первых «картин мира» у человека совпадает по времени с процессом антропогенеза. Тем не менее, реалия, называемая термином «картина мира», стала предметом научно-философского рассмотрения лишь в недавнее время.

При характеристике картины мира необходимо различать три важных взаимосвязанных, но не тождественных явления: 1) реалию, именуемую термином «картина мира»; 2) понятие «картина мира», воплощающее теоретическое осмысление этой реалии; 3) термин «картина мира».

Термин «картина мира» был выдвинут в рамках физики в конце XIX - начале XX в. Одним из первых этот термин стал употреблять В. Герц применительно к физическому миру. В. Герц трактовал это понятие как совокупность внутренних образов внешних объектов, которые отражают существенные свойства объектов, включая минимум пустых, лишних отношений, хотя полностью избежать их не удаётся, так как образы создаются умом (Герц, 1959:83). Внутренние образы, или символы, внешних предметов, создаваемые исследователями, по Герцу, должны быть такими, чтобы «логически необходимые следствия этих представлений в свою очередь были образами естественно необходимых следствий отображённых предметов»

Создаваемые образы не должны противоречить законам нашего мышления, а их существенные соотношения – отношениям внешних вещей;

они должны отображать существенные свойства вещей, включая минимум излишних, или пустых отношений, т.е. быть более простыми. Как полагает В. Герц, полностью избежать пустых отношений невозможно, так как образы создаются нашим умом и в значительной степени определяются свойствами способа своего отображения.

Понятие «языковая картина мира» было введено в научную терминологическую систему Л. Вайсгербером. Основными характеристиками языковой картины мира, которыми её наделяет автор, являются следующие:

- языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка;
- языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;
- языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также паремиологический багаж;
- языковая картина мира изменчива во времени;
- языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;
- языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;

- картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;
- языковая картина мира конкретной языковой общности — это её общекультурное достояние (Вайсгербер, 1993:254).

Современные авторы картину мира определяют как «глобальный образ мира, лежащий в основе мировоззрения человека, то есть выражающий существенные свойства мира в понимании человека в результате его духовной и познавательной деятельности» (Постовалова, 1988:21). Но «мир» следует понимать не только как наглядную реальность, или окружающую человека действительность, а как сознание-реальность в гармоничном симбиозе их единства для человека.

Н. И. Сукаленко рассматривает язык как факт культуры, составную часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т.е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык (Сукаленко, 1992:164).

Данную точку зрения разделяет В.А. Маслова: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» (Маслова, 2007:296).

Е.С.Яковлева под языковой картиной мира понимает зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового

коллектива схему восприятия действительности, «это своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева 1994:73-89).

По мнению А.А. Булова, языковая картина мира «включает в себя словарь, совокупность образов, закрепленных в языковых знаках, идиостиль говорящего, языковую идеологию носителей языка, тип ассоциативно-вербального отражения мира» (Булов, 2010:43).

Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражает специфику его существования. Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человеческого бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире. Картина мира есть целостный образ мира, который является результатом всей активности человека. Она возникает у человека в ходе всех его контактов и взаимодействий с внешним миром. Это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно - практическая активность человека.

Так как в формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека, начиная с ощущений, восприятий, представлений и заканчивая мышлением человека, то очень сложно говорить о каком-либо одном процессе, связанным с формированием картины мира у человека. Человек созерцает мир, осмысливает его, ощущает, познаёт, отражает. В результате этих процессов у человека возникает образ мира, или мировидение.

«Отпечатки» картины мира можно обнаружить в языке, в жестах, в изобразительном искусстве, музыке, ритуалах, этикете, вещах, мимике, в поведении людей. Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизни (Апресян, 1995: 45).

Что касается отражения картины мира в языке, то введения понятия «картины мира» в антропологическую лингвистику позволяет различать два вида влияния человека на язык - влияние психофизиологических и другого

рода особенностей человека на конститутивные свойства языка и влияние на язык различных картин мира – религиозно-мифологической, философской, научной, художественной.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубинных слоёв картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека, его культуры. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт.

Каждая из картин мира, которая в качестве отображаемого фрагмента мира представляет язык как особый феномен, задаёт своё видение языка и по своему определяет принцип действия языка. Изучение и сопоставление различных видений языка через призмы разных картин мира может предложить лингвистике новые пути для проникновения в природу языка и его познание.

Языковая картина мира – это отражённый средствами языка образ сознания - реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире (Манакин, 2004:46).

Языковую, или наивную картину мира так же принято интерпретировать как отражение обиходных, обывательских представлений о мире. Идея наивной модели мира состоит в следующем: в каждом естественном языке отражается определённый способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. Ю. Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объёму

и даже содержанию (Апресян, 1995: 357). Концептуальная картина мира или «модель» мира, в отличие от языковой, постоянно меняется, отражая результаты познавательной и социальной деятельности, но отдельные фрагменты языковой картины мира ещё долго сохраняют пережиточные, реликтовые представления людей о мироздании.

Вопрос концептуализации мира языком при помощи слов, очень важен. В своё время Р. Ладо, один из основоположников контрастивной лингвистики, заметил: «Существует иллюзия, свойственная порой даже образованным людям, будто значения одинаковы во всех языках и языки различаются только формой выражения этих значений. По сути же, значения, в которых классифицируется наш опыт, культурно детерминированы, так что они существенно варьируются от культуры к культуре» (Ладо, 1989:34-35). Варьируются не только значения, но и состав лексики. Специфика этого варьирования составляет существенную часть специфики языковых картин мира.

Как уже было отмечено выше, восприятие окружающего мира отчасти зависит от культурно-национальных особенностей носителей конкретного языка. Поэтому с точки зрения этнологии, лингвокультурологии и других смежных областей наиболее интересным является установление причин расхождений в языковых картинах мира, а эти расхождения действительно существуют. Решение такого вопроса – это выход за пределы лингвистики и углубление в тайны познания мира другими народами.

Подводя итог, можно обобщить все перечисленные выше описания ЯКМ в следующее определение: языковая картина мира — это действительность, отраженная в языке, языковое членение мира, информация о мире, передаваемая с помощью единиц языка разных уровней.

Общепризнанными являются положения, что каждый язык по-своему членит мир, т. е. имеет свой способ его концептуализации. Каждый язык имеет особую картину мира, зафиксированную в языке.

Разделяя ту или иную картину мира с носителями определенного языка, человек принимает и определенный взгляд на мир. Например, при встрече русские и представители многих славянских народов желают здоровья: «здравствуйте» по-русски, «зрастуйте или здорові (здоровенькі) були» по-украински, «zdraveite» по-болгарски, «zdravo» по-македонски и т.п.). Говорящие по-английски, приветствуя друг друга фразой How do you do?, на самом деле спрашивают: «Как ты делаешь?»; французы, говоря Comment ça va?, интересуются тем, как это идет; немецкое приветствие Wie geht es? означает «Как идетесь?»; итальянцы же, здороваясь фразой Come sta?, выясняют, как стоишь. Еврейское приветствие Shalom – это буквальное пожелание мира. Собственно мира всем желают и представители многих мусульманских народов, говоря друг другу Salaam alei-kun! (арабск.) или Salaam aleihum (азерб.) и др. Древние греки же, приветствуя друг друга, желали радости: именно так буквально переводится древнегреческое haire» (Богатырева И.И., Языковая картина мира URL: <http://www.portal-slovo.ru>).

Каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Для преподавания иностранных языков, и, в частности, для формирования многоязычной компетенции важно, что лингвистическое понятие «языковая картина мира» отражает содержание социолингвистической компетенции.

Таким образом, интенсивные лингвистические исследования языковой картины мира различных этносов, проводимые в настоящее время, могут и должны стать основой для разработки конкретных методик обучения иностранных языков.

1.5. Методика проведения ассоциативного эксперимента

1.5.1. Понятие ассоциации

Понятие ассоциаций появилось впервые еще во времена Платона и Аристотеля. Аристотель также является создателем первой классификации ассоциаций, которая стала впоследствии основой для многих современных

классификаций и типологий. Он разделял их по сходству, временной последовательности и контрасту.

Термин “ассоциация” был введен Дж. Локком при описании возникновения предрассудков и “ложных идей” (Локк 1898). Он полагал, что путем образования сложных идей посредством ассоциаций образуются достаточно случайные, произвольные объединения идей (страхи, предрассудки и прочее).

В лингвистике понятие ассоциаций начали использовать намного позже, чем в философии и психологии. Один из первых лингвистов, обратившихся к теме ассоциаций, был В. Гумбольдт. Он отмечал, что взаимопонимание возникает благодаря тому, что люди “...прикасаются к одним и тем же клавишам инструмента своего духа, благодаря чему у каждого вспыхивают в сознании соответствующие, но не тождественные смыслы” (Гумбольдт 1984, с.166).

Также к теме ассоциаций обращался Ф. де Соссюр. Он писал: “...вне процесса речи слова, имеющие между собой что-либо общее, ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы, внутри которых обнаруживаются весьма разнообразные отношения” (Соссюр 1977, с.155).

Лингвистами было высказано предположение о том, что изучение многообразия ассоциаций и их связей позволяет делать выводы о соотношении субъективной реальности, т.е. смысла, связанного со словом в сознании человека, и “объективного конструкта” картины мира в его сознании.

В настоящий момент под ассоциацией понимается “связь”, образующаяся при определенных условиях между двумя и более психическими образованиями (ощущениями, двигательными актами, восприятиями, идеями и т.п.); действие этой связи – актуализация ассоциации – состоит в том, что появление одного члена ассоциации регулярно приводит к появлению другого (других).

Некоторые ученые утверждают, что “ассоциация – это психическая

реальность, и их исследование столь же важно, как и исследование других реальностей” (Ломов 1984, с. 111).

Ассоциация представляет собой двухэлементное отношение, содержащее три символа, один из которых задает имя отношения, а два других – его аргументы” (Гасица 1990, с. 37).

Любая ассоциация также имеет психофизиологическую основу. Ассоциация представляет собой создание пути между различными участками коры больших полушарий мозга и формирование временной нервной связи, составляющей фундамент для всех более сложных форм психической деятельности человека. Ассоциативные связи – это временные нервные связи условно-рефлекторного и динамического порядка.

Человеческие ассоциации глубоко индивидуальны, субъективны, специфичны, они представляют собой достояние носителя языка. “Воспринимаемое слово (стимул, раздражитель) порождает в нашем сознании поистине безграничную систему связей и отношений, отражающих образы предметов, явлений, понятий, действий и слов, наше эмоциональное состояние в данный момент, а также всё то, что отложилось в житейском опыте индивида...” (Ульянов 1988, с. 12). Метафорически говоря, ассоциация – стык нашего сознательного с нашим бессознательным, своеобразная зона “перехода” от одного процесса к другому. Некоторые исследователи говорят даже об архетипических ассоциациях (Д. Шульц, С. Шульц 1998, с. 441).

1.5.2. Ассоциативный эксперимент

Е.И. Горошко в своей монографии «Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента» определяет ассоциативный эксперимент как прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте. (Е.И. Горошко, 2001: электронное издание).

Ассоциативные эксперименты обычно подразделяют на свободный, направленный и цепной вид эксперимента. Свободный эксперимент характеризуется тем, что при выборе ответа испытуемый не ограничен никакими параметрами. Свободный ассоциативный эксперимент считается самым простым и эффективным. При направленном эксперименте при выборе ассоциации появляются некоторые ограничения – например, испытуемому разрешается использовать в ответе только слова определенной части речи. При цепном эксперименте необходимо ответить любым количеством слов, первым пришедшим в голову.

Первый ассоциативный эксперимент был проведен в 19 веке, с целью выявления индивидуальных особенностей человека. Е.И. Горошко отмечает, что важную роль в истории развития метода свободных ассоциаций сыграло исследование лингвиста А. Тумба и психолога К. Марбе, продемонстрировавшее, что вербальная ассоциация есть не только психологическое, но и лингвистическое явление. По их мнению, “проблема образования языковых аналогий” самым тесным образом связана с ассоциативными процессами (Thumb, Marbe 1901).

На рубеже 19 и 20 века были сформированы основы для развития ассоциативного эксперимента как психодиагностической методики. С середины 20 века, с возникновением психолингвистики, как новой отрасли языкознания область использования ассоциативного эксперимента значительно расширилась, изменились его задачи, а также была усовершенствована как методология его проведения.

В силу своей простоты и высокой информативности свободный ассоциативный эксперимент прекрасно зарекомендовал себя для решения теоретических и практических задач в психологии, лингвистике и психиатрии.

При проведении ассоциативного эксперимента необходимо помнить о следующих параметрах проведения эксперимента. Следует обратить внимание на форму проведения эксперимента – она может быть устной,

письменной, групповой или индивидуальной. Кроме того, важны условия проведения эксперимента, а также кем и как проводится эксперимент – поведение экспериментатора, его индивидуальные характеристики. Социально-биографические характеристики личности тестируемого, его психологическое состояние в момент проведения эксперимента – всё это также оказывает значительное влияние на проведение эксперимента. Отдельную трудность при использовании свободного ассоциативного эксперименты представляет обработка полученного ассоциативного материала.

Стоит отметить, что существует большое количество параметров, которые влияют на выбор ассоциации. К таким параметрам можно отнести половозрастную принадлежность тестируемого, его уровень образования, место формирования его языковых навыков, профессиональная принадлежность и психофизиологическое состояние испытуемого.

После того как сбор материалов закончен, готовятся сводные данные по реакциям информантов. Для этого все ответы на каждое слово выносятся на один общий лист. Наверху (в виде заголовка) записывается слово - стимул и число, обозначающее общее количество испытуемых, участвовавших в эксперименте. Затем на листе перечисляется “в столбик” все полученные в эксперименте ответы с указанием, сколько испытуемых ответило подобным образом. Часто реакции упорядочиваются по частотному и алфавитному признакам и в последнее время сразу стали вводиться в компьютер.

По мнению Е.И. Гришко метод свободных ассоциаций является одним из самых мощных инструментов исследования специфики языкового сознания в малых социальных группах (Е.И. Горошко, 2001: электронное издание).

Выводы

В первой главе данной работы была описана теоретическая база исследования, касающаяся системных отношений в лексике, где были приведены основные понятия и определения терминов, связанных с проблемами описания и систематизации лексики, а также освещаются вопросы изучения лексико-тематических групп и вопросы связи языка и культуры.

Было отмечено, что сохранность языка объясняется устойчивостью его звукового и грамматического строя. Другими словами, устойчивость языка опирается на его системность и структурность. Для языка типична сложная структура взаимосвязанных и разнородных элементов, в которую входят разные элементы и присущие им функции. Структура языка образуется разными уровнями / ярусами (фонетическим, морфологическим, лексическим, синтаксическим, текстовым и культурным).

Далее в работе было разобрано понятие языковых отношений – взаимосвязи между ярусами и категориями языка, его единицами и их частями.

Были выделены и описаны основные типы отношений между единицами языка: парадигматические, синтагматические и иерархические отношения.

Так как в основе современной лексикологии лежит понимание словарного состава как внутренне организованного целого, как совокупности лексико-семантически и лексико-тематически взаимосвязанных группировок слов, далее в работе были разобраны такие понятия как ЛСГ (лексико-семантические группы слов) и ЛТГ (лексико-тематические группы слов).

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) представляет собой наиболее ясную форму репрезентации лексики как системы и строится из слов какой-то одной части речи, причём эти слова должны иметь общие семы и общие синтаксические позиции. Также лексико-семантическая группа является

одной из основных форм группировки лексики при обучении русскому языку как иностранному.

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) является частью тематического поля, таким образом, лексико-тематическая группа (ЛТГ) состоит из нескольких лексико-семантических групп, тесно связанных с заявленной темой, поскольку семантическая значимость выявляется не только контекстно, но и благодаря системным связям лексической единицы. С другой стороны, тематическую группу можно определить как совокупность слов разных частей речи, принадлежащих одной теме.

Лексико-тематическую группу (ЛТГ) часто смешивают с понятием семантического поля, однако необходимо различать данные понятия. Семантическое поле включает в себя слова разных частей речи, находящиеся в различных видах отношений – не только лексического, но и морфологического и деривационного плана. Однако ЛТГ строится на основании только нескольких видов связи – синонимии, антонимии, гипонимо-гиперонимии, как было сказано выше.

Затем в первой части были разобраны отношения языка и культуры, и был сделан вывод о том, что между языком и культурой отсутствует абсолютное соответствие, однако язык и культура структурно подобны друг другу. Язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, таким образом, можно сказать, что язык является отражением культуры. Каждый язык отражает действительность присущим только ему способом, и, следовательно, языки различаются своими "языковыми картинами мира".

Далее в работе было разобрано понятие ЯКМ (языковой картины мира) и его основные характеристики. Как ключевое понятие лингвокультурологии, языковая картина мира рассматривает взаимосвязь языка, мыслительного процесса (восприятия) и объективного мира. Языковая картина мира обозначивает, вербализует отдельные фрагменты картины мира концептуальной, выражает концептуальную картину мира лексическими и

грамматическими средствами. Многие лингвисты подтверждают существование национальной специфики у языка и мышления: каждый язык изображает действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Таким образом, формирование правильной языковой картины мира является необходимым условием изучения иностранного языка и культуры.

Глава II. Состав и структурно-семантические особенности лексико-тематической группы «День Победы»

2.1. Состав и объем лексико-тематической группы «День Победы»

Для выявления лексического состава тематической группы «День Победы» был проведен ассоциативный эксперимент и исследование газетных статей на тему «День Победы».

Ассоциативный эксперимент проводился среди носителей русского языка разных возрастов, социальных групп, разных профессий и специальностей, имеющих разный уровень образования. В данном эксперименте приняло участие около пятидесяти человек.

Опрашиваемым было предложено заполнить анкеты, где необходимо было поделиться своими ассоциациями на тему «День Победы». Для упрощения формулировки ответа анкетиремым были предложены типы возможных ассоциаций: слова, словосочетания, названия песен, фильмов и стихотворений, строчки из песен и стихотворений. Также можно было отметить композиторов и режиссеров, ассоциируемых с Великой Отечественной войной, наиболее известные исторические события войны, символы, атрибуты, цветы и цвета.

Цель данного ассоциативного эксперимента – отобрать наиболее часто встречающиеся слова-ассоциации, чтобы в дальнейшем определить и проанализировать лексический состав тематической группы «День Победы», необходимый для изучения русского языка и культуры России иностранными студентами.

В ходе эксперимента каждый опрашиваемый в среднем отметил 5 – 6 ассоциаций на словосочетание-стимул «День Победы». Все данные, полученные из пятидесяти анкет, были проанализированы и сведены в общую таблицу. Из полученного материала были отобраны наиболее часто встречающиеся ассоциаты (не менее трех упоминаний в анкетах). Затем близкие по значению слова и словосочетания были объединены в группы.

Всего получилось шесть групп: **даты и время, символы и атрибуты праздника, военные песни и фильмы, эмоции и чувства, исторические события и места, участники праздника и исторические личности.** Также анализ анкет не выявил особенностей в выборе ассоциаций у опрашиваемых разного пола, поэтому в дальнейшем разборе материала не производится деление ответов по полу анкетированного. Однако деление по возрастам отвечающих остается.

Также было проведено исследование газетных статей. В поисковой системе «Яндекс» (URL: <http://www.yandex.ru>) по запросу «День Победы» были отобраны статьи за 2020, 2019, 2018, 2017, 2016, 2015 года. Всего было проанализировано 70 статей. Из статей были отобраны и подсчитаны лексические единицы входящие в ЛТГ «День Победы».

Близкие по значению лексические единицы, также как и единицы, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, были объединены в шесть групп: **даты и время, символы и атрибуты праздника, военные песни и фильмы, эмоции и чувства, исторические события и места, участники праздника и исторические личности.** Стоит отметить, что по сравнению с количеством ответов в ассоциативном эксперименте (55 единиц), при исследовании газетных статей было найдено в 3,5 раза больше лексических единиц из ЛТГ «День Победы» (190 единиц). Это связано с тем, что в статьях используется больше синонимов, речевых оборотов, направленных на то, чтобы вызвать эмоциональный отклик читателя, а также более подробно описываются исторические факты и запланированные на праздник День Победы мероприятия. Это подтверждается тем, что группа «эмоции и чувства» из исследованных статей в два раза больше, чем в ассоциативном эксперименте (28 и 11 единиц соответственно), широко представлены группы «исторические события и места» (36 единиц), «люди и исторические личности» (35 единиц), и самой детально представленной является группа «символы и атрибуты праздника», в которую вошло 70 единиц.

2.2. Тематическая классификация лексических единиц, входящих в лексико-тематическую группу «День Победы»

Как уже было отмечено, на основе материала, полученного из пятидесяти анкет и исследования газетных статей, были составлены шесть тематических групп. Каждую из шести групп можно также разделить на несколько подгрупп.

Первая группа «Символы и атрибуты праздника» может быть поделена на подгруппы «парад», «возложение цветов» и «праздник». Два основных ритуала, связанных в русском сознании с праздником Дня Победы – Парад Победы на Красной площади и возложение цветов к мемориалу героям, погибшим во время Великой Отечественной войны. Поэтому все вещи, предметы и явления, ассоциируемые с данным праздником, можно распределить в эти две основные подгруппы, а в третью подгруппу можно отнести слова, касающиеся общего празднования Дня Победы, которое проходит в течение всего дня 9 мая. Лексические единицы, полученные в ходе *ассоциативного эксперимента*, можем поделить следующим образом (в скобках указано количество упоминаний в эксперименте):

- **«парад»**: парад (23), красный цвет (20), медали / ордена / награды (15), Георгиевская ленточка (15), танки (15), военная техника (15), флаг (12);
- **«возложение цветов»**: гвоздики/красные гвоздики (27), вечный огонь (17), памятник / мемориал погибшим героям (6), возложение цветов (5);
- **«праздник»**: салют (12), праздник (5), «Бессмертный полк» (8).

Группа «Символы и атрибуты праздника» лексических единиц *из газетных статей*, также может быть разделена на подгруппы «парад», «возложение цветов» и «праздник». Однако, как сказано ранее, количество единиц в несколько раз превосходит данные ассоциативного эксперимента, и

внутри подгруппы «парад» можно выделить еще четыре подгруппы «военная техника», «награды», «звания», «лозунги».

- **«Парад»:** военный парад / Парад Победы / Традиционный парад Победы / воздушный п. (27), колонна / торжественная к. (9), залпы (7), Георгиевская лента (6), знамя / з. Победы (4), марш / торжественный марш (2), орудия / оружие (2), речь президента (2), военный духовой оркестр (1), гимн (1). А также подгруппы: **военная техника:** боевая техника (3), военные вертолеты (1), военные самолеты (1), воздушная техника (1), истребители (1), ракетный комплекс (2); **награды (3):** Орден Красной Звезды (2), Орден Ленина (1), Орден Отечественной войны (1), Орден Победы (1), Орден Славы (1), **звания:** Герой Советского Союза (6), звание Героя Советского Союза (2), Адмирал (1), Верховный главнокомандующий (1), офицеры (1), **лозунги:** "Ура!" (1), "Вечная Слава героям" (2), "Внимание, говорит Москва" (1), "За нашу Победу!" (1), "Ни шагу назад!" (1).
- **«Возложение цветов»:** возложение цветов / венков (10), минуты молчания (6), памятник / п. Защитникам отечества / п. неизвестному солдату / п. погибшим войнам (5), могила неизвестного солдата (5), мемориал / м. Героям Второй Мировой Войны (3), Вечный огонь (2), гвоздики (2), братские могилы (1);
- **«Праздник»:** праздник / п. Великой Победы (20), салют / праздничный с. / с. Победы (13), мероприятия/праздничные м./торжественные м. (11), акция «Бессмертный полк» (10), митинг/торжественный м. (6), концерт/ традиционный к. (4), торжественное шествие (3), выходной день (3), праздничное оформление (2), вальсы (1), военная музыка (1), военный музей (1), всенародные гуляния (1), встречи ветеранов (1), демонстрация (1), патриотическая акция (1).

Вторая группа **«военные песни и фильмы»** может быть подразделена на подгруппы «песни», «исполнители» и «фильмы». На основе *ассоциативного эксперимента* можем видеть следующее содержание лексической группы:

- **«песни»:** «День Победы» Д. Тухманова (41), «Журавли» (12), «Катюша» (9), «Ленинградская» 7 симфония Шостаковича (5), «Смуглянка» (5), «Темная ночь» (4), «Синий платочек» (3);
- **«исполнители»:** Лев Лещенко (9);
- **«фильмы»:** «В бой идут одни старики» (12), «А зори здесь тихие...» (9).

Данные исследования газетных статей можно разделить лишь на две подгруппы, так как имен исполнителей в анализируемых статьях не было встречено. Лексические единицы из газетных статей по этой группе представлены следующим образом:

- **«песни»:** «Катюша» (2), «Синий платочек» (2), «Смуглянка» (2), «Темная ночь» (2), «Праздник со слезами на глазах...» («День Победы») (1), «Широка страна моя родная...» («Песня о Родине») (1);
- **«фильмы»:** «А зори здесь тихие» (1), «В бой идут одни старики» (1), «Летят журавли» (1), «Два бойца» (1).

В третью группу **«эмоции и чувства»** отнесены эмоции, чувства, а также переживания и качества личности. Данные *ассоциативного эксперимента* можно разделить на подгруппы «позитивные» и «негативные» эмоции, чувства и качества:

- **позитивные эмоции / чувства / качества:** радость (14), память (7), счастье (6), гордость (4), свобода (4), благодарность (3); а также подгруппа *качества*: мужество (5), патриотизм (3);
- **негативные эмоции / чувства:** боль (4), голод (4), слёзы (10).

Данные исследования *газетных статей* представлены в группе «эмоции и чувства» следующим образом:

- **позитивные эмоции / чувства / качества:** память (12), гордость / национальная г. (9), независимость (9), радость (6), благодарность (5), счастье (4), ликование (3), свобода (3), беззаветная любовь к Родине (1), бесконечная радость (1), долг (1), единство духа и воли (1), уважение (1); а также подгруппа *качества*: героизм (4), патриотизм (4), мужество (2), отвага (2), самопожертвование (2), стойкость (2), самоотверженность (1), сила духа (1), смелость (1), сплочённость (1);
- **негативные эмоции / чувства:** слёзы (5), страдания (3), скорбь (2), душевная боль (1).

Здесь следует отметить, что хотя слова «память», «голод» и «слёзы» нельзя напрямую назвать эмоциями или чувствами, в контексте праздника День Победы они используются для выражения эмоционального отношения к событиям Великой Отечественной Войны. В слове «память» выражается уважение к истории и героям, в слове «голод» выражается скорбь и сочувствие к предкам, пережившим военные годы, а «слёзы» используются как выражение чувств.

Четвертую группу можно разделить на подгруппы «исторические события» и «исторические места». Данные *ассоциативного эксперимента*:

- **«исторические события»:** блокада Ленинграда (16), Великая Отечественная война (12), Вторая Мировая война (9);
- **«исторические места»:** Красная площадь (9), Сталинград (7), Рейхстаг (5), Пискаревское мемориальное кладбище (4).

Четвертая группа «Исторические места и события» в данных из исследования *газетных статей* намного объемнее, и в каждой из подгрупп можно выделить маленькие группы - «исторические события и явления» с

подгруппой «указы и акты» и «исторические места» с подгруппой «названия стран и городов»:

- **«исторические события и явления»:** День победы (37), великая Отечественная война / ВОВ (35), подвиг (10), великая Победа (8), вторая мировая война (6), блокада Ленинграда (5), самоубийство капитуляция Германии (5), битва за Сталинград (2), Гитлера (1), холокост (1), концлагерь / немецкие лагеря (2), Дорога жизни (1); а также подгруппа **«указы и акты»:** Акт о безоговорочной капитуляции германских вооруженных сил (10), Указ Президиума Верховного Совета СССР (1);
- **«исторические места»:** Красная площадь (15), Поклонная гора (3), мавзолей Ленина (2), Кремль (1), мемориальное кладбище (1), Пискаревское кладбище (1), Рейхстаг (1); а также подгруппа **«названия стран и городов»:** Берлин (10), Германия / фашистская Г. / гитлеровская Г. (16), Европа (5), Ленинград / блокадный Л. (4), Москва (11), СССР (7), Севастополь (1), Сталинград (1).

В следующей группе «участники праздника и исторические личности» *ассоциативного эксперимента* можно выделить, соответственно, подгруппы «участники праздника»: дедушки / бабушки (10), ветераны (20) и «исторические личности»: Сталин (5).

Группа «участники праздника и исторические личности» в исследовании *газетных статей* вышла намного объемнее:

- **«участники праздника»:** ветераны/в. ВОВ/в. войны (26), военнослужащие (10), герои (8), воины (4), блокадники (4), военные (3), защитники родины (3), прадеды (2), внуки (1), воздушно-космические силы РФ (1), вооруженные силы России (1), военно-морской флот (1), правнуки (1), бабушки (1), прабабушки (1), потомки (1), артисты (1), инвалид войны (1);

- **«исторические личности»:** Жуков Г. (8), Сталин (7), В. Кейтель (5), Левитан Юрий (4), Владимир Путин (4), Гитлер (3), Уинстон Черчилль (2), генерал-полковник Андрей Ерёменко (1), Д. Голь (1), Брежнев (1).

И последнюю группу «даты и время» в *ассоциативном исследовании* можно поделить на подгруппы «точные даты»: 9 мая (6), 22 июня (3), 1941-1945 (2) и «время года»: май (8), весна (6).

Данные исследования *газетных статей* в группе «даты и время» можно поделить на подгруппы «даты» и «синонимы к “День Победы”»:

- **«даты»:** 9 мая (28), 9 мая 1945 года (13), 1941-1945 гг. (5), 1945 год (1), 22 июня 1941 г. (1);
- **«синонимы к “День Победы”»:** День памяти (3), День благодарности (1), День воинской славы (1), День всенародного торжества (1), День всенародной гордости и памяти (1), День мужества (1).

Из всех представленных выше групп самой многочисленной является группа символов и атрибутов праздника. Соответственно, можно сделать вывод о том, что в сознании русского человека при упоминании праздника День Победы чаще всего появляются ассоциации с основными традициями праздника: с проведением Парада Победы, с возложением цветов к мемориалу погибших героев и с другими праздничными мероприятиями.

Если рассмотреть ответы анкетированных с точки зрения их возраста, нельзя сделать однозначные выводы о зависимости выбора ассоциаций от возраста. Количество анкет, заполненных русскоговорящими людьми от 18 до 30 лет, в два раза превышает количество анкет опрашиваемых старше 30 лет. Таким образом, было бы некорректно делать выводы о том, что некоторые ассоциаты чаще упоминаются молодым поколением, чем старшим.

Из всех полученных групп мы подробнее рассмотрим и проанализируем группу «Символы и атрибуты праздника» по нескольким причинам. Во-первых, и в *ассоциативном эксперименте*, и в *исследовании газетных статей*, эта группа является самой обширной – как по числу лексических единиц (13 и 59 соответственно), так и по общему количеству

упоминаний этих единиц (180 и 211 соответственно). Это означает, что именно эти лексические единицы встречаются чаще всего в контексте праздника День Победы в русской речи.

Во-вторых, группы даты и время, военные песни и фильмы, исторические события и места, участники праздника и исторические личности больше нуждаются не в лингво-культурологическом комментарии, а в исторической справке, в исторических энциклопедиях и учебниках можно найти подробные статьи о знаменательных датах, исторических событиях и личностях, песнях и фильмах, посвященных Дню Победы. Группа чувств и эмоции в большей мере (чем другие группы) субъективна, для некоторых россиян праздник 9 мая это синоним радости, для других это в большей степени праздник памяти и скорби.

Что касается группы символов и атрибутов праздника, собранные в ней лексические единицы могут помочь иностранным студентам наиболее ярко и наглядно представить, как проходит празднование Дня Победы в современной России. По вышеуказанным причинам для дальнейшего исследования мы возьмем именно группу «символы и атрибуты праздника». Ниже представлены таблицы с группой «символы и атрибуты праздника», составленной по результатам ассоциативного эксперимента и по результатам анализа газетных статей. С полной таблицей ЛТГ «День Победы» можно ознакомиться в приложении.

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Гвоздики (красные гвоздики)	27	8	4	5	6	4
Парад	23	9	1	7	3	3
Красный цвет	20	6	3	6	4	1
Вечный огонь	17	10	2	2	1	2
Георгиевская ленточка	15	11	2	1	3	-
Медали / ордена / награды	15	5	6	2	2	-
Танки (военная техника)	15	7	3	4	1	-
Флаг	12	5	2	2	3	-
Салют	12	2	2	8	-	-
Бессмертный полк	8	1	2	2	-	3
Памятник / мемориал погибшим героям	6	3	1	1	1	-
Праздник	5	3	1	-	1	-
Возложение цветов	5	1	1	-	1	2

Таблица 1. Группа «Символы и атрибуты праздника» по результатам ассоциативного эксперимента

<p>1. Парад</p>	<p>Военный духовой оркестр (1) Военный парад / Парад Победы / Традиционный парад Победы / воздушный п. (27) Георгиевская лента (6) Гимн (1) Залпы (7) Знамя / з. Победы (4) Марш / торжественный марш (2) Колонна / торжественная к. (9) Орудия (оружие) (2) Речь президента (2)</p> <p>Военная техника: Боевая техника (3) Военные вертолеты (1) Военные самолеты (1) Воздушная техника (1) Истребители (1) Ракетный комплекс (2)</p> <p>Награды (3): Орден Красной Звезды (2) Орден Ленина (1) Орден Отечественной войны (1) Орден Победы (1) Орден Славы (1)</p> <p>Звания: Герой Советского Союза (6) Звание Героя Советского Союза (2) Адмирал (1) Верховный главнокомандующий (1) Офицеры (1)</p> <p>Лозунги: "Вечная Слава героям" (2) "Внимание, говорит Москва" (1) "За нашу Победу!" (1) "Ни шагу назад!" (1) "Ура!" (1)</p>
<p>2. Возложение цветов</p>	<p>Братские могилы (1) Вечный огонь (2) Возложение цветов / венков (10) Гвоздики (2) Минуты молчания (6)</p>

3. Праздник	Вальсы (1) Военная музыка (1) Военный музей (1) Выходной день (3) Праздник /п. Великой Победы/ всенародный п. (22) Праздничное оформление (2) Салют (праздничный с., с. Победы) (13) Акция «Бессмертный полк» (10) Всенародные гуляния (1) Встречи ветеранов (1) Демонстрация (1) Концерт / традиционный к. (4) Мероприятия / праздничные м. / торжественные м. (11) Митинг / торжественный м. (6) Патриотическая акция (1) Торжественное шествие (3)
--------------------	---

Таблица 2. Группа «Символы и атрибуты праздника» по результатам анализа газетных статей

2.3. Анализ отобранных лексических единиц из лексико-тематической группы «День Победы»

Ответы в двух этих исследованиях отличаются как в количестве, так и по самому содержанию. Для дальнейшего исследования отберем те лексические единицы, которые встречаются как в результатах ассоциативного эксперимента, так и в результатах анализа газетных статей. В таблице 3 ниже в порядке убывания численности представлены лексические единицы, повторяющиеся в двух исследованиях в рамках группы «символы и атрибуты праздника». Единицы «красный цвет» не было встречено в рассмотренных газетных статьях, поэтому этот пункт будет рассмотрен вместе с анализом единицы гвоздики / красные гвоздики.

Лексическая единица	Ассоциативный эксперимент	Анализ газетных статей	Общее количество
Парад	23	27	30
Гвоздики (красные гвоздики)	27	2	29
Праздник	5	22	27
Салют	12	13	25
Медали / ордена / награды	15	9	24
Георгиевская ленточка	15	6	21
Красный цвет	20	-	20
Вечный огонь	17	2	19
Флаг / знамя	12	4	16
Возложение цветов	5	10	15

Таблица 3. Лексические единицы, повторяющиеся в двух исследованиях в рамках группы «символы и атрибуты праздника»

Получив ответы в ходе эксперимента и исследования, теперь сравним их с материалом на тему «День Победы», представленным в различных словарях русского языка и учебниках по изучению русского языка как иностранного. В ходе данного исследования, постараемся определить, насколько полно отражена данная тема в печатных изданиях, с помощью которых иностранцы изучают культуру и язык России.

Анализ отобранных единиц будет проводиться по следующему алгоритму. Сначала будет разобрано лексическое значение слов по Большому толковому словарю русского языка под редакцией С. А. Кузнецова (1998), затем рассмотрена этимология слов в Этимологических словарях русского языка под редакцией Г. А. Крылова (2005), Шанского Н. М. (2000) и Семёнова А. В. (2003).

Далее будут проанализированы контексты употребления единиц в живом русском языке. Для этого проанализируем примеры употребления,

предоставленные электронным ресурсом «Национальный корпус русского языка» (URL: <http://www.ruscorpora.ru>). Корпус русского языка, общим объемом более 600 миллионов слов, — это информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме. Корпус предназначен для всех, кто интересуется самыми разными вопросами, связанными с русским языком: профессиональных лингвистов, преподавателей языка, школьников и студентов, иностранцев, изучающих русский язык.

Затем будут рассмотрены ассоциации к отобранным единицам на основе Русского ассоциативного словаря А.В. Караулова (2002), синонимический ряд в Словаре синонимов русского языка З. Е. Александровой (2011), в Словаре синонимов ASIS В.Н. Тришина (2013), в Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений под редакцией Н. Абрамова (1999) и эпитеты в Словаре эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого (2006). Далее будет рассмотрен лингвокультурологический комментарий из Большого лингвострановедческого словаря «Россия» (2007), и из Словаря русской ментальности (2014).

Последним этапом будет создание портрета слова на основе проделанного анализа.

2.3.1. Анализ лексических значений слов

Парад

Согласно Большому толковому словарю русского языка под редакцией С. А. Кузнецова (1998) у слова «парад» [франц. parade] имеется два значения: парад как **торжественное прохождение войск по случаю каких-либо торжеств** и разговорное значение слова парад - празднество, праздничное убранство. (Кузнецов 1998, стр. 780). Первое значение подходит к определению парад на 9 мая, однако ни в одном из них связь с праздником День Победы четко не выражена.

Гвоздики (красные гвоздики)

В Большом Толковом словаре (Кузнецов, 1998) выделено два значения слова гвоздика: дикорастущее и садовое травянистое растение с цветками красной, белой и розовой окраски, а также гвоздика как пряность. Ни в одном из них связь с праздником День Победы четко не выражена.

Праздник

Большой толковый словарь русского языка дает четыре определения слова «праздник». К контексту Дня Победы подходит первое определение: **день (дни) торжества, связанного с выдающимся событием**. А также в примерах употребления к первому значению дано словосочетание **Праздник Победы**. (Кузнецов 1998, стр. 954).

Остальные значения слова: праздник как весёлое торжество (П. по случаю дня рождения, семейный праздник), приятное событие (Поездки на охоту были для меня праздником), наслаждение / радостное чувство (праздник на душе).

Из четырех предоставленных значений одно является прямым определением праздника День Победы, а также имеется конкретное упоминание примера «праздник Победы».

Салют

Большой толковый словарь русского языка дает три определения слова «салют»: праздничный фейерверк, военное приветствие и пионерское приветствие. Также в примерах употребления в первом значении дано словосочетание «Победный салют», однако прямого указания на праздник День Победы не обнаружилось.

Салют – [франц. *salut*] 1. Праздничный фейерверк. Дать с. в честь возвращения городу его имени. Произвести с. тридцатью артиллерийскими залпами. **Победный с.** Первомайский с. Гремит с. (Кузнецов 1998, стр. 1142).

Медали / награды

Большой толковый словарь русского языка дает три значения слова «награда»: вознаграждение / дар за заслуги или отличия; **почётный знак, орден, поощрение, которыми отмечают заслуги** (*дед показал внуку свои награды*); и о том, что делается в знак благодарности (*наградой ей была улыбка сына*) (Кузнецов,1998:575)

Слово **медаль** [*франц. médaille*] представлено в Большом толковом словаре следующим образом.

- **Знак отличия (достоинством ниже ордена)** в виде металлического кружка с каким-л. рельефным изображением и надписью, **выдаваемый за выдающиеся воинские и гражданские заслуги.**
- Золотая, серебряная, бронзовая м. (символизирующая первое, второе и третье место в соревновании, конкурсе и т.п.).
- **О знаке, изготовленном в память какого-л. исторического события** или выдающегося деятеля.
- О жетоне для награждения животных, отличившихся в каких-л. соревнованиях, конкурсах и т.п.
- Обратная (другая) сторона медали. О другой стороне какого-л. дела (обычно отрицательной).

В словаре представлено три значения слова «награда» и пять значений слова «медаль», но четкой связи с праздником День Победы не обнаружено. В слове «награда» первое определение «почётный знак, орден, поощрение, которыми отмечают заслуги» соответствует теме исследования, однако оно слишком обширно и не имеет прямо выраженной связи с военными действиями. В слове «медаль» есть указание на исторические события (*знак отличия, выдаваемый за выдающиеся воинские и гражданские заслуги; изготовленный в память о каком-л. историческом событии*), но точного указания на праздник День Победы нет.

Георгиевская ленточка

Словосочетание «**Георгиевская ленточка**» можно найти в словарной статье слова «Георгий». Георгий – Разг. Об ордене или знаке отличия ордена Святого Георгия.

◁ Георгиевский, -ая, -ое. Г. орден (орден Святого Георгия, учреждённый в 1769 г. для награждения офицеров за **боевые подвиги**). <...> **Г-ая ленточка, лента (муаровая лента с чёрно-оранжевыми полосами как дополнительный знак ордена Святого Георгия)** (Кузнецов 1998, стр. 199).

В словаре дано точное определение понятия «Георгиевская ленточка», однако никак не обозначена связь этого понятия с праздником День Победы.

Вечный огонь

Большой толковый словарь русского языка дает пять определений слова «**огонь**»: огонь как раскаленные светящиеся газы, как свет от осветительных приборов, как стрельба /обстрел, как повышенная температура тела / жар, и как. внутренняя страсть / пыл. Ни одно из значений не соответствует контексту празднования Дня Победы, однако в примерах употребления дано словосочетание «**Вечный огонь**» с точным определением: **постоянно горящий факел на месте захоронения героев, могиле Неизвестного Солдата, в мемориальных комплексах** (Кузнецов,1998:548).

Среди двух значений слова «**вечный**»: бесконечный во времени и не перестающий существовать не обозначена прямая связь с праздником, однако в примерах дано словосочетание «**Вечный огонь**» и его определение: **постоянно горящее пламя у памятников погибшим воинам** (Кузнецов,1998:123).

Среди пяти определений слова «огонь» есть один пример словосочетания «Вечный огонь» с точным определением, а в статье слова «вечный» представлено два определения и также один пример словосочетания «Вечный огонь» с точным определением. Хотя есть точное

определение, в статье четко не выражено, как Вечный огонь соотносится с современным празднованием Дня Победы.

Флаг / знамя

В Большом толковом словаре русского языка дано три значения слова понятия «**знамя**», из них первое соответствует контексту праздника День Победы: определённого цвета и размера полотнище на древке, являющееся символом воинской части, организации, государства. Также в примерах употребления дано выражение «**водрузить Знамя Победы (в Великой Отечественной войне)**» (Кузнецов 1998, стр. 367).

Понятие «**флаг**» описано в данном словаре следующим образом. **Флаг** – [голл. *vlag*] Прикреплённое к древку или шнуру полотнище различной формы и окраски, являющееся знаком, символом чего-л.

Среди трех значений слова «знамя» есть точный пример употребления «**Водрузить З. Победы (в Великой Отечественной войне)**», в одном определении слова «флаг» нет упоминания Дня Победы. В слове «знамя» выражена связь с Победой в ВОВ, но четко не обозначена связь с современным праздником День Победы.

Возложение цветов

В Большом толковом словаре (1998) к слову «возложить» даны следующие определения.

1. Высок. **Торжественно положить сверху, поверх чего-л. В. венки на могилу.** В. на кого-л. царский венец.
2. Офиц. Поручить кому-л. что-л. В. обязанности. В. руководство кем-, чем-л. (Возложить вину, ответственность на кого-л).

Также приведен пример **Церемония возложения венков** (Кузнецов 1998, стр. 143).

Среди двух значений слова «возложить» празднику День Победы соответствует значение «торжественно положить сверху, поверх чего-л. В.

венки на могилу», а также приводится подходящий данному контексте пример употребления «Церемония возложения венков». Названа «церемония возложения венков», но не указано, что церемония традиционно проводится на празднование Дня Победы.

2.3.2. Анализ этимологии лексических единиц

Далее рассмотрим этимологию отобранных лексических единиц. Для анализа будут использованы такие источники, как Этимологический словарь русского языка под редакцией Г. А. Крылова (2005), Этимологический словарь русского языка Шанского Н. М. (2000) и Этимологический словарь русского языка Семёнова А. В. (2003).

Парад

В Этимологическом словаре русского языка под редакцией Г. А. Крылова указано, что слово «парад» заимствовано в XVIII в. из французского (parade), куда пришло из испанского языка (parada) и было образовано от глагола parar, что означает «готовиться» (Г. А. Крылов, 2005).

Гвоздики (красные гвоздики)

Согласно этимологическим словарям Шанского Н. М. (2000) и Крылова Г. А. (2005) слово «гвоздика» было образовано от слова гвоздь, так как семена гвоздики похожи по форме на маленькие гвозди.

Праздник

Слово «праздник» происходит от старославянского слова «праздньнъ» (празднѣный), что означает «пустой, порожний», обозначает день, свободный (пустой) от работ, день для отдыха (Г. А. Крылов, 2005).

Салют

Согласно Этимологическому словарю Семёнова А. В. (2003), слово «салют» происходит от латинского — *salus, salutis*, что в переводе означает «здоровье, благо», а в современном языке слово приобрело значение «торжественное воинское приветствие или отдание почестей кому-либо орудийными залпами, многоцветными ракетами и т. п.» (Семенов, 2003).

Медали / награды

Слово «медаль» пришло в русский язык от французского слова *medaille*, которое пришло из итальянского — *medaglia*, а впервые появилось в латинском языке (*metallia*) и означало в переводе на русский «металлическая монета». В начале XVIII в. в Петровскую эпоху слово закрепилось в русской лексике (Семенов, 2003).

Слово «награда» было заимствовано из старославянского языка, где имело форму «наградити» (Семенов, 2003).

Георгиевская ленточка

Согласно этимологическому словарю Шанского Н. М. (2000) слово «лента» заимствовано из немецкого языка в XVIII в. (*Lintе*, «лента»), а в немецкий язык слово попало из латинского (*lintea*, «полотно, холст») (Шанский, 2000).

Вечный огонь

Слово «огонь» имеет индоевропейское происхождения, и многие индоевропейские языки имеют похожую основу (древнеиндийский – *agnis*, латинский — *ignis* и т.д.) (Крылов, 2005).

Флаг / знамя

Слово «знамя» происходит от общеславянского *znati* (знать), и с XIV в. употреблялось в русском языке в значении «отличительный знак», а с XVI в. появляется понятие «воинское знамя» (Семенов, 2003).

Согласно этимологическому словарю Шанского Н. М. (2000) слово «флаг» было заимствовано в русский язык из голландского (*flag* — «флаг, знамя») в Петровскую эпоху (Шанский, 2000).

Возложение цветов

Слово «цветок» происходит от *kvěť* «цвет» (цветок) (Шанский, 2000).

2.3.3. Анализ контекстов употребления отобранных лексических единиц

Парад

В «Национальном корпусе русского языка» слово «Парад» встречается 1 824 раз, однако в сочетании «Парад Победы» или «Парад на Красной площади» только 30 и 43 раза соответственно. При этом, при более близком рассмотрении оказалось, что и из этих единиц не все имеют отношение к празднику Дня Победы. Данные сочетания также встречались по отношению к физкультурному параду на Красной площади, к параду на Красной площади в связи с пятилетием Великой Октябрьской социалистической революции, и даже в контексте «Парад победы в Чечне».

Ниже приведены примеры наиболее типичных контекстов, где встречались словосочетания «Парад Победы» или «Парад на Красной площади».

- «Мы получили приглашение на **парад Победы** 9-го мая. [Британия направит своего представителя на **парад Победы** в Москве // Парламентская газета, 2021.05]
- 9 мая в 10: 00 в центре Владивостока состоится традиционный **Парад Победы**. [Как в России отметят День Победы // Парламентская газета, 2021.05]
- **Парад на Красной площади** вместе с российским президентом наблюдали главы многих воевавших стран. [Руслан Хестанов. Кому нужен бронзовый занавес (2007) // «Русский репортер», № 1-2 (080-081), 22-29 января 2009]

Гвоздики (красные гвоздики)

В «Национальном корпусе русского языка» «гвоздики» / «красные гвоздики» чаще всего появляется в контексте рассады цветов, ингредиентов блюд, запаха трав, в значении серьги-гвоздики, гвозди, траурные букеты. Ясная связь «красных гвоздик» с праздником День Победы прослеживается только лишь в 9 примерах из общих 128.

- Члены делегации возложили к Могиле **красные гвоздики** и венки, почтили память воинов, павших в боях с немецко-фашистскими захватчиками, пообщались с ветеранами и поздравили их с праздником. [*Собянин возложил цветы к Могиле Неизвестного Солдата в Александровском саду // Парламентская газета, 2018.05*]
- Вместе с группой участников Великой Отечественной войны Иванов подошел к монументу и положил **красные гвоздики** к постаменту. [*Первый вице-премьер встретился с ветеранами ВОВ в Брянске // Известия, 2007.05*]

Хотя многие опрошиваемые обозначили красные гвоздики как одну из главных ассоциаций с праздником День Победы, в речи и газетных статьях это словосочетание встречается не так часто. Обычно оно заменяется на обобщенное «цветы» или «венки». Таким образом, можно сделать вывод, что «красные гвоздики» являются ярким и интуитивно понятным в русской культуре символом праздника Победы, однако эта связь по большей части остается невыраженной словесно, а поэтому может быть не так очевидна для иностранных учащихся.

Праздник

В «Национальном корпусе русского языка» большая часть употреблений словосочетания «праздник Победы» использована однозначно в контексте праздника День Победы. Однако также встречались и другие контексты, но в меньшинстве. Выражение «праздник Победы» можно увидеть в контексте праздников Пасхи («победа над смертью») и Масленицы («праздник победы тепла над стужей»), в контексте победы в других исторических военных событиях («Праздник Победы над Японией»).

Ниже приведем несколько типичных упоминаний выражения «праздник Победы».

- Каждый год 9 мая, в **праздник Победы**, мы можем наблюдать эффект искусственного разгона облаков. [*Лев Мельников. Не всякая погода — благодать // «Наука и религия», 2010*]

- День Победы (9 мая) Всенародный **Праздник Победы** советского народа над фашистской Германией в Великой Отечественной войне отмечается в нашей стране с 1945 года. [*Какие праздники мы отмечаем // «Отечественные записки», 2003*]

Салют

В «Национальном корпусе русского языка» из 1 185 + 4 913 общих упоминаний слова «салют» только 12 + 49 использованы в контексте «салют Победы». Чаще всего словосочетание используется для анонса праздничных мероприятий или в новостных отчетах об их проведении. Ниже рассмотрим наиболее типичные контексты использования выражения «салют Победы».

- Над Москвой расцвел грандиозный **салют Победы**. Тысячи красочный фейерверков озарили небо над Москвой минувшим вечером. [*Над Москвой расцвел грандиозный салют Победы // Vesti.ru, 2020.05*]
- Традиционный **салют Победы** проведут на девяти площадках Владивостока. [*Традиционный салют Победы проведут на девяти площадках Владивостока // Известия, 2020.04*]
- Главные события, включая военный парад и **салют Победы**, пройдут в Курске. [*Создан оргкомитет по подготовке к празднованию 60-летия победы на Курской дуге // РИА Новости, 2003.04*]

Однако большая часть употреблений слова «салют» обнаруживается в исторических и прочих контекстах, никак не связанных с праздником День Победы.

Медали / награды

В Национальном корпусе русского языка слова «медаль» и «награда» чаще встречаются не в контекстах, связанных с тематикой Второй Мировой войны и с праздником День Победы, а в контексте спортивных и школьных наград, в контексте международных соревнований. Не было найдено примеров, имеющую четкую связь с празднованием Дня Победы, только примеры, связанные с военными подвигами и Великой Отечественной

войной. Например:

- За один и тот же подвиг можно **медаль** "За отвагу", а можно и Красную Звезду. [*Василь Быков. Болото (2001)*]
- Припоздало, но кстати на имя Чугунова Николая Анисимовича в военкомат были присланы орден Отечественной войны первой степени и **медаль** «За отвагу». [*Виктор Астафьев. Жестокие романсы (2000) // «Знамя», 2001*]

Георгиевская ленточка

В «Национальном корпусе русского языка» словосочетание «Георгиевская ленточка» встречается только в газетном корпусе, и чаще всего используется в контексте, не связанном напрямую с праздником День Победы. Словосочетание часто употребляется в статьях в контексте неоднозначного статуса Георгиевской ленточки в странах бывшего СНГ (27 упоминаний из общих 124) или в названиях акций или мероприятий. В подобных статьях связь Георгиевской ленточки с праздником День Победы подразумевается и интуитивно понятна русскоговорящему читателю, однако она не выражается в словах, и по этой причине иностранному студенту будет нелегко заметить и понять связь этих понятий.

Ниже приведены примеры цитат из «Национальном корпусе русского языка», где читатель может проследить связь георгиевской ленточки и праздника День Победы.

- — Это и **Георгиевская лента**, и Боевое красное знамя, и образы Родины-матери и Солдата-освободителя, и Вечный огонь, и многое другое. [*Перечень символов Победы зафиксированы законодательно // Парламентская газета, 2017.09*]
- В частности, в Праге 9 Мая пройдет сразу несколько мероприятий в память о павших советских солдатах, а в Австрии и Германии акции «Бессмертный полк» и «**Георгиевская лента**». [*Европа почтит память советских героев мемориальными акциями // Известия, 2017.05*]

- В России стартовала главная праздничная акция ко Дню Победы — "Георгиевская лента". *[Память без границ: стартовала акция «Георгиевская лента» // Vesti.ru, 2015.04]*

Вечный огонь

Проанализируем примеры употребления словосочетания «вечный огонь» из Национального корпуса русского языка.

- Также парламентарии считают, что в год 75-летия Победы в Великой Отечественной войне **Вечный огонь** в память о воинских подвигах не должен гаснуть из-за нехватки средств на местах — эти расходы, по их мнению, может взять на себя Газпром или другая госкорпорация. *[Газпром попросят, чтобы в память о Победе Вечный огонь горел круглый год // Парламентская газета, 2019.12]*

По сравнению с общим количеством употреблений, упоминаний в контексте праздника День Победы не так много – всего 36. Часто словосочетание употребляется совершенно несвязанных с военными действиями контекстах – в религиозном или в контексте революции.

Также часто словосочетание используется в контексте, где обозначена связь с памятью погибших в Великой Отечественной войне, но иностранный студент не сможет проследить связь с праздником День Победы без дополнительных пояснений. Например:

- В 2018 году были приняты поправки к Закону «Об увековечении памяти погибших при защите Отечества» в части сохранения и благоустройства мемориалов, содержащих **Вечный огонь** и Огонь памяти. *[Порядок работы Вечных огней предложили прописать в законе // Парламентская газета, 2021.12]*

Можно сделать вывод, что хотя в словарной статье есть упоминание вечного огня, в примерах употребления это словосочетание встречается редко, особенно редко оно встречается в контексте праздника Дня Победы. Однако, согласно анкетам, в сознании русского человека есть прочная ассоциативная связь между этим праздником и словосочетанием «вечный

ОГОНЬ».

Флаг / знамя

В Национальном корпусе русского языка словосочетание «**знамя Победы**» встречается в контексте Великой Отечественной войны, но нет упоминания о знамени в настоящие дни на праздновании Дня Победы. Слово «**знамя**» встречается в контексте других исторических событий, не связанных с Великой Отечественной войной, а также часто встречается его абстрактное употребление («*знамя порядочности*»), или употребление в названиях печатных изданий.

- 30 апреля над рейхстагом взвилось Красное **Знамя Победы**. К 15.00 2 мая берлинский гарнизон капитулировал. Пленено 400 тыс. человек, захвачено 1500 танков и штурмовых орудий, 4500 самолетов. [*Героические страницы русской истории (2004) // «Жизнь национальностей», 2004.06.16*]
- 1945 год. **Знамя Победы** над рейхстагом. Завершилась самая кровопролитная война в нашей истории — Великая Отечественная. [*В. Алексеев. Будущее способен предвидеть тот, кто понял прошедшее // «Наука и жизнь», 2007*]

Слово «**флаг**» в Национальном корпусе русского языка встречается в контекстах, не связанных в Днем Победы – флаг Паралимпийских игр, белый флаг или флаг стран. Не было обнаружено примеров, где ярко прослеживалась бы связь с празднованием Дня Победы.

Возложение цветов

В Национальном корпусе русского языка слово «возложение» часто встречалось в контексте «возложение полномочий, возложение ответственности, возложение функций, возложение рук». Само сочетание «возложение цветов / венков» к памятнику встречалось реже, и примеров, в которых четко прослеживается связь с празднованием Дня Победы, не было обнаружено.

2.3.4. Анализ ассоциативного представления лексических единиц

Парад

В Русском ассоциативном словаре А.В. Караулова (2002) к слову «парад» даны следующие реакции: **войск**, планет, **победы**, **военный**, **на Красной площади**, **Победы**, **Красная площадь**, звезд, наступил, **площадь**, **победа**, **праздничный**, **торжество**, ансамблей, большой, в городе, **ветеранов**, **военной техники**, **война**, **войска**, демонстрация, дети, зрелище, идет, красивый, **красный флаг**, легионеров, мавзолеей, марш, моделей одежды, мостовая, музыкальный, мысли, **на площади**, надежд, наступает, **оркестра**, **парадов**, планета, погоны, показуха, **праздник**, **салют**, спасем для правительства, **строй**, **танк**, труба, **ура**, **флаг**, **флаги**, хит, хит-парад, **40 лет Победы**. (Караулов 2002, с. 434)

Всего предоставлено 53 ассоциации, и из них 6 ассоциаций отображают прямое указание на День победы, и 19 имеют связь с празднованием Дня Победы.

Гвоздики (красные гвоздики)

Согласно Русскому ассоциативному словарю А.В. Караулова (2002) слово «гвоздика» ассоциируется со следующими понятиями.

Гвоздика – красная (25), цветок (24), роза (5), цветы (4), алая (3), (2): душистая, красный, одеколон, тупой, (1): 3 штуки, астра, белая, бордовая, букет цветов, в подарок, ваза, гвоздика, **День Победы**, день рождения, запах, корица, красивая, красивые цветы, красна, Ленин, любовь, майская, на помойке, от комаров, пахнет, пахучая, **победа**, подарить, подсолнух, поза, прекрасная, революция, ромашка, свадьба, траур, установка, цветок революции, цветочек. (Караулов 2002, стр. 129).

Из общего числа (44 ассоциации) только две имеют ярко выраженную связь с праздником День Победы.

Праздник

Согласно Русскому ассоциативному словарю А.В. Караулова (2002) у слова «Праздник» из большого общего числа ассоциаций (234) были названы всего три ассоциации, имеющие отношение к празднику День Победы: 9 Мая, Победы, победа. Ассоциация «9 мая» занимает по частоте упоминаний лишь 29 место.

Салют

Согласно Русскому ассоциативному словарю А.В. Караулова (2002) слово «салют» ассоциируется со следующими понятиями.

Салют – (12): победа, Праздник, (7): **Победы**, фейерверк, (4): **9 Мая**, красивый, праздничный, ночь, (3) красиво, (2): огни, разноцветный, ура, (1): большой, бутылка, в честь праздника, в честь чего-то, велосипед, весело, вечер, видеть, вино, всем, вспышка, вчера, выходной, дают, день города, **День Победы**, друзья, иллюминация, картечь, красный, молния, Москва, на площади, новогодний. (Караулов 2002, стр. 568).

Всего в статье представлено 37 ассоциаций, и только 4 из них имеют связь с празднованием Дня Победы, в них точно обозначается название праздника День Победы и его дата 9 мая.

Медали / награды

Рассмотрим, как представлено в словарях слова «медаль» и «награда» и как часто встречаются они в современной русской речи. В Русском ассоциативном словаре А.В. Караулова (2002) представлено 104 ассоциаций к слову «награда», но на слово «медаль» статьи с ассоциациями нет. Из 104 ассоциаций к слову «награда» только две имеют косвенную связь с праздником

День Победы (2 ассоциации «За победу», «победа»), но прямых ассоциаций с праздником нет.

Георгиевская ленточка

Согласно Русскому ассоциативному словарю А.В. Караулова (2002)

слово «лента» имеет 103 ассоциации, однако среди них нет слова «георгиевская» и нет связи с праздником День Победы. Более точной формы «ленточка» в словаре не рассматривается.

Вечный огонь

Рассмотрим, как представлено в словарях слова «огонь», «вечный», словосочетание «вечный огонь» и как часто встречаются они в современной русской речи. В Русском ассоциативном словаре А.В. Караулова (2002) представлено 103 ассоциаций к слову «Вечный» и 526 ассоциаций к слову «Огонь». Из них только по одной ассоциации относится к выражению «вечный огонь», и нет прямых ассоциаций с Днем Победы.

Флаг / знамя

Согласно Русскому ассоциативному словарю А.В. Караулова (2002) слово «знамя» имеет 651 ассоциацию, а слово «флаг» 103 ассоциации, однако среди них нет реакций, связанных с праздником День Победы.

Возложение цветов

В Русском ассоциативном словаре (2002) не обнаружено стимулов «возложить» или «венок». В реакциях на стимул «цветы» нет ассоциаций с Днем Победы.

2.3.5. Анализ синонимов и эпитетов отобранных лексических единиц

Синонимы к слову «парад»: прохождение, выход, куадрилья смотр, шествие, праздник, торжество, защита, торжественный смотр, торжественное шествие (В.Н. Тришин, 2013).

Гвоздики (красные гвоздики)

Синонимы к слову «гвоздика»: гаубица, гвоздичка, егорово копьё, пряность, растение, сау, травянка, цветок (В.Н. Тришин, 2013).

Синонимы к слову «праздник»: празднование, празднество, торжество; гулянка (разг.), сабантуй (разг. шутл.), гулянье (праздник на открытом воздухе), радость (З. Е. Александрова. 2011).

В словаре эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого представлено всего 84 эпитета, к контексту праздника День Победы подходят следующие десять: великий, всенародный, общенародный, победный, радостный, священный, торжественный, государственный, ежегодный, национальный (А. Л. Зеленецкий, 2006).

Синонимы к слову «салют»: фейерверк, приветствие, привет, здравствуй, здравствуйте, шалом, чао, огненная забава, потешные огни (З. Е. Александрова, 2011).

Из 16 эпитетов в словаре представлено пять, встречающихся в контексте праздника День Победы: ликующий, победный, праздничный, радостный, торжественный.

Были найдены следующие синонимы к слову «награда»: алафа, благодарность, воздаяние, вознаграждение, гран-при, гратификация, жалованье, знак, камилавка, кинонаграда, медаль, мзда, наградка, награждение, орден, плата, поощрение, премия, приз.

В словаре эпитетов русского языка было представлено всего 37 эпитетов, и 14 из них используются в контексте праздника День Победы: боевая, большая, выдающаяся, высокая, достойная, драгоценная, заслуженная, почетная, ценная, государственная, правительственная, солдатская, трудовая, фронтовая.

К словосочетанию «Георгиевская ленточка» не удалось найти в словарях синонимов и эпитетов.

Были найдены следующие синонимы к слову «огонь»: Искра, пламя (пламень), свет; жар, пыл (Н. Абрамова, 1999).

Синонимы к слову «возложение»: укладывание, перекладывание, поручение, препоручение, уложение, взваливание.

В синонимах слова «цветок» перечисляются виды цветов, а в эпитетах даются характеристики цветов, такие как «ароматный, душистый, нежный», которые обычно не озвучиваются в контексте празднования Дня Победы.

Слова «**знамя**» и «**флаг**» являются синонимами друг другу, а также их синонимами являются: символ, вымпел, стяг, знак.

В словаре эпитетов представлено 30 эпитетов к слову «знамя», и 13 из них используются в контексте празднования Дня Победы: бессмертное, боевое, всепобедное, красное, народное, победное, победоносное, родное, святое, советское, воинское, государственное, полковое.

2.3.6. Анализ отобранных единиц в лингвокультурологических справочниках

Далее рассмотрим, как данные слова представлены в Большом Лингвострановедческом словаре «Россия» (2007) и в Словаре русской ментальности (2014).

Парад

В Большой Лингвострановедческом Словаре Россия (2007) нет статьи, посвященной слову «парад», поэтому были рассмотрены все случаи упоминания этого слова. Словосочетание Парад Победы встречается в статьях Великая Отечественная война, Красная площадь и песня «День победы»:

- 1) 24 июня в Москве на Красной площади состоялся **Парад Победы** (*Статья «Великая Отечественная война»*)
- 2) Сразу же после первого исполнения песня стала самой популярной из всех песен о Дне Победы, музыкальным символом праздника. Без нее не проходит ни один военный **парад Победы**, ни один день 9 Мая. (*Статья: Песня «День победы»*)
- 3) С 1918 г. на площади стали проводиться военные **парады** и демонстрации. 7 ноября 1941 г. участники парада уходили с площади на фронт, 24 июня 1945 г. здесь состоялся **Парад Победы**. <...> В наше время Красная площадь – пешеходная. Здесь стали проводиться не только демонстрации, **парады** и народные гулянья, но и концерты. (*Статья «Красная площадь»*)

Слово **Парад** в Большой Лингвострановедческом Словаре упоминается также и в других контекстах в статьях «Битва за Москву», «Великая Отечественная война», «Красная площадь», «Двенадцать стульев», «Первое мая», «Варяг», «Седьмое ноября», «Перестройка», но данные упоминания не имеют отношения к празднику День Победы.

В Словаре русской ментальности (2014) статья, посвященной слову «парад», отсутствует.

Гвоздики (красные гвоздики)

В статьях Большого лингвострановедческого словаря Россия (2007) встречается лишь одно упоминание красных гвоздик, и оно связано не с Днем Победы, а с революцией:

- К памятникам борцам за революцию возлагались цветы. Символом праздника была **красная гвоздика** (*Статья «Седьмое ноября»*).

Отдельно стоит упомянуть значение красного цвета в русской культуре, ведь цвет этого символа Дня Победы также был выбран не случайно.

Если мы обратимся к Словарю русской ментальности (Колесов В.В., 2014), сможем найти следующие значения красного цвета.

Красный – имеющий цвет огня и крови, потому красивый, почетный и несущий радость.

Священный цвет русских со времен язычества и затем в христианстве (красный угол), княжеские знамена эпохи Средневековья были темно-красными (черными). Определение относится к самым важным качествам: это красота (красна девица), тепло и свет (красно солнышко), справедливость («долг платежом красен»), ценность (красная рыба, красный лес). Красный привлекает внимание и служит ориентиром (красная нить, с красной строки); ради чего человек может жертвовать многим («ради красного словца не пожалеет и отца»). В политическом лексиконе красные – это сторонники равноправия, свободы и справедливости для всех за счет немногих (Колесов

В.В. 2014, стр. 385).

Также значение красного цвета раскрывается в статьях Большого лингвострановедческого словаря Россия (2007).

- В русских иконах красный цвет означает цвет вечности (*Статья: Икона*).
- Название площади происходит от древнерусского слова красный, что значило - 'красивый', 'лучший', 'хороший'. Это значение слова осталось в словосочетаниях красная девица, красное солнышко, красный угол, красная рыба, красная строка, красное словцо. (*Статья: Красная площадь*).

Также и западные исследователи отмечают, что в русской культуре «красные цветы, в особенности гвоздики, являются символом победы и патриотизма и имеют политические коннотации. Красные гвоздики можно дарить на юбилей, либо ветерану на День победы. В советское время ни один парад или политическая церемония не обходился без красных гвоздик» (Анна Кинг 2007, стр. 155).

В Советском Союзе цветы красного цвета стали символом Октябрьской революции, затем — символом Великой Победы, а в послевоенное время знаком памяти и скорби.

Праздник

Далее рассмотрим случаи упоминания слова «праздник» в Большом лингвострановедческом словаре Россия (2007). Хотя общее число употреблений слова «праздник» в словаре довольно высокое (283), подавляющее большинство этих употреблений встречается в контексте религиозных праздников России. Также в словаре нет отдельной статьи «праздник». Случаев употребления выражения в контексте праздника День Победы всего 11 – в статьях Великая Отечественная Война, День Победы и статья о песне «День Победы».

- 1) С тех пор 9 мая отмечается как **праздник** - День Победы, хотя в мае еще продолжались военные действия в Чехословакии, а в августе -

сентябре на Дальнем Востоке (*Статья: «Великая Отечественная Война»*).

- 2) Государственный **праздник**. Отмечается 9 мая. В разговорной речи **праздник** называют и Девятое мая. **Праздник** был установлен 8 мая 1945 года, в день капитуляции фашистской Германии и окончания Великой Отечественной войны. С того времени 9 Мая - один из самых любимых **праздников** страны, день памяти героев, павших за свободу и независимость Родины (*Статья: «День Победы»*).
- 3) Всюду звучит песня «День Победы», написанная спустя несколько десятилетий после окончания войны, но ставшая гимном **праздника**. (*Статья: песня «День Победы»*).
- 4) **Праздник** День Победы в публицистике и в разговорной речи нередко называют словами песни – «**праздник** со слезами на глазах». (*Статья: песня «День Победы»*).
- 5) Сразу же после первого исполнения песня стала самой популярной из всех песен о Дне Победы, музыкальным символом **праздника**. Посвящена Дню Победы - **празднику** и самому дню 9 мая 1945 г. (*Статья: песня «День Победы»*).

Обратимся к Словарю русской ментальности (2014), где предоставлено следующее определение праздника.

Праздник – время, свободное от повседневной работы и проведенное сообща с другими весело, шумно, беспечно.

Противопоставление «заполненный – пустой» проявляется применительно как к пространству, так и ко времени. Праздник это время, свободное от работ, забот, тягот, оставляет человека без дела, у него образуется досуг (праздний), который может быть в форме пустого, бесполезного времяпровождения (праздность), или в форме шумного торжества, беспечного гуляния. Так как праздники случаются реже, чем будни, их ждут сильнее, и приносят людям счастье (Колесов В.В. 2014, стр. 91).

В данном словаре основной контекст, в котором используется слово «праздник», это досуг, проведение свободного от работы времени. Однако относительно Дня Победы слово праздник используется в ином контексте – здесь необходимо исключить понятия «пустое, бесполезное времяпровождение, беспечное веселье». Здесь слово «праздник» используется для обозначения социально значимого радостного события, повлиявшего на культуру и мироощущение и самосознание народа.

Согласно русскому философу, культурологу и литературоведу М. М. Бахтину, праздник является первичной формой человеческой культуры и цивилизационное значение праздника состоит в том, что через праздник определяется объединяющая социум система ценностей. Праздник День Победы является праздником, определяющим единство народа и несущим сквозь поколения идею о ценностях русского народа.

Также по эмоциональному содержанию, в отличие от содержания большинства праздников, веселье, радость и счастье не являются центральными эмоциями при проведении Дня Победы. Минута молчания, возложение цветов, концертные выступления на 9 мая – все эти мероприятия сосредотачивают внимание людей на памяти о погибших, на осознании истории и на трагичных событиях военных лет. В контексте эмоций День Победы не только отражает радость победы, но также и является весьма серьезным и тяжелым праздником, который заставляет задуматься о преодолении тяжелых испытаний мужеством и единством народа.

Салют

Далее рассмотрим случаи упоминания слова «праздник» в Большом лингвострановедческом словаре Россия (2007). Здесь было найдено всего 4 употребления слова «салют» в статьях «День Защитников Отечества», «Курская битва», «Первое мая», «Седьмое ноября», и все они не имеют никакой связи с праздником День Победы.

Медали / награды

В Большом лингвострановедческом словаре «Россия» (2007) нет отдельной статьи о медалях/ наградах, но есть их упоминания в других статьях – 9 упоминаний слова «медаль» и 16 упоминаний «награда».

«Медаль» упоминается в следующих контекстах: медаль За оборону Ленинграда, золотая медаль Нахимова, «золотая медаль» за отличное окончание учебного заведения. «Награда» упоминается в статье «Георгиевский крест» («... при Ордене Святого Георгия была учреждена специальная **награда** для нижних чинов...») и в статье «Советский Союз» («**Высшими наградами** страны были звания Герой Советского Союза и Герой Социалистического Труда»). Ни в одном из этих упоминаний не прослеживается прямая связь с празднованием Дня Победы.

В Словаре русской ментальности (2014) можно найти следующее определение слова «награда». **Награда** – знак отличия среди равных за выдающиеся заслуги и доблестный труд или как признание личной доблести, мужества, силы. Награда может принимать различный вид (деньги, льгота, выгода; почесть, слава, почет), но всегда приносит человеку радость и удовлетворение, если является заслуженной (Колесов В.В. 2014, стр. 479).

Георгиевская ленточка

Далее рассмотрим случаи упоминания словосочетания «**Георгиевская ленточка**» в Большом лингвострановедческом словаре Россия (2007). В данном словаре нет отдельной статьи о **Георгиевской ленточке**, но есть упоминание в статье «Георгиевский крест».

1) В 1807 г. при Ордене Святого Георгия была учреждена специальная награда для нижних чинов - «Знак отличия Военного ордена» - серебряный крест без эмали на орденской **георгиевской ленте** (*Статья: «Георгиевский крест»*).

2) С 2005 г., когда праздновалось 60-летие Победы Советского Союза в Великой Отечественной войне, начала складываться традиция привязывать **Георгиевские ленточки** на антенны легковых автомобилей, на лацканы

верхней одежды, к сумкам как знаки памяти и уважения к ветеранам войны (*Статья: «Георгиевский крест»*).

В словаре можно найти информацию о том, чем является георгиевская ленточка, а также подробное объяснение её современного значения в культуре страны. Также дано фото Георгиевской ленты на антенне автомобиля. По этим цитатам из статьи иностранный студент может получить достаточную информацию для формирования понятия «**Георгиевская лента**», однако для этого он должен знать название Георгиевской ленты, чтобы найти эту статью. К тому же в статье «День Победы» нет упоминания о Георгиевской ленточке. Поэтому можно сделать вывод, что хотя описание понятия достаточно для его понимания, но найти его в словаре будет не так легко, особенно в печатной версии словаря.

Вечный огонь

В Большом лингвострановедческом словаре Россия (2007) нет отдельной статьи, посвящённой Вечному огню, однако можно найти следующее упоминание.

- В послевоенные годы по всей территории Советского Союза героям и жертвам войны были поставлены памятники и возведены мемориалы. Самые известные из них: на Мамаевом кургане в Сталинграде и на Пискаревском кладбище в Ленинграде. В 1967 г. в Москве у Кремлевской стены был открыт мемориал «Могила Неизвестного солдата» и зажжен **вечный огонь** (*Статья «Великая Отечественная война»*).

Также в словаре можно найти фото Вечного огня у стен Московского Кремля. В статье дана информация о значении вечного огня, однако какие традиции и мероприятия проводятся в настоящее время у вечного огня информации нет. Хотя для знакомого с русской культурой человека связь может быть очевидна, для иностранного студента эта информация недостаточна.

В словаре русской ментальности (2014) рассмотрим статью слова «Огонь». **Огонь** – буйная стихия, соединяющая в себе дух разрушения и очищения, проявляется как сильный жар и яркий свет.

Огонь адский, багряный, благодатный, благородный, божественный, буйный, быстрый, **вечный**, волшебный, горячий, дикий, душевный, жадный <...> (Колесов В.В. 2014, стр. 553).

В списке эпитетов к слову «огонь» присутствует слово «вечный», что можно назвать косвенной связью, но в самой статье не выражена связь с праздником День Победы.

Флаг / знамя

В Большом лингвострановедческом словаре «Россия» (2007) нет отдельной статьи о флаге / знамени, есть упоминания слова «флаг» в других статьях в следующих контекстах – государственный флаг России, красный флаг (революция, советский флаг), флаг военно-морского флота Андреевский флаг. Ни в одном из этих упоминаний не прослеживается прямая связь с празднованием Дня Победы.

Возложение цветов

Статей с данными единицами в Большом лингвострановедческом словаре Россия (2007) и в Словаре русской ментальности (2014) не обнаружено.

2.4. Портрет отобранных слов на основе проведенного анализа

Отобранная информация была объединена в таблицы (по одной на каждую лексическую единицу) и на основе этой информации был составлен портрет слов, описанных в контексте праздника День Победы. Цель – наиболее полно описать данные слова, описать таким образом, чтобы эти определения послужили помощью иностранным студентам при изучении темы «День Победы» / «Праздники России». Определения должны помочь иностранным учащимся через овладение лексикой составить наиболее

полное понимание такого важного для культуры России и самоопределения русского народа праздника, как День Победы.

Парад

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	2 значения, из них 1 подходящее	Торжественное прохождение войск по случаю каких-либо торжества
Этимологический словарь русского языка Г. А. Крылова (2005)	+	От французского «parade» < испанский «parada» < образовано от исп. глагола parar «готовиться»
Национальный корпус русского языка	<p>«Парад»: 1 824 вхождения</p> <p>«Парад Победы»: 30 вхождений (из них 6 не связаны с праздником День Победы)</p> <p>«Парад на Красной площади»: 43 вхождения (из них 7 не связаны с праздником День Победы)</p>	<p>«Мы получили приглашение на парад Победы 9-го мая.</p> <p>9 мая в 10: 00 в центре Владивостока состоится традиционный Парад Победы.</p> <p>Парад на Красной площади вместе с российским президентом наблюдали главы многих воевавших стран.</p>
Русский ассоциативный словарь А.В. Караулова (2002)	54 ассоциации, из них 6 с прямым указанием на праздник День Победы и еще 19 подходящих контексту	Победы, на Красной площади, Победы, Красная площадь, победа, 40 лет Победы + Войск, военный, площадь, победа, праздничный, торжество, ветеранов, военной техники, война, войска, красный флаг, на площади, праздник, салют, строй, танк, ура, флаг, флаги
Словарь синонимов русского языка В.Н. Тришина (2013)	10 синонимов, из них 7 подходящих	Смотр, шествие, праздник, торжество, защита, торжественный смотр, торжественное шествие

Большой лингвострановедческий словарь «Россия» (2007)	11 упоминаний, из них 3 подходящих (в статьях Великая Отечественная война, Красная площадь и песня «День победы»)	24 июня в Москве на Красной площади состоялся Парад Победы 7 ноября 1941 г. участники парада уходили с площади на фронт, 24 июня 1945 г. здесь состоялся Парад Победы. <...>
---	--	---

Таблица 4. Анализ слова «Парад»

На основе собранных данных, составим определение слову «парад», которое поможет иностранным студентам лучше представить значение данного слова в контексте современного празднования Дня Победы.

Парад на День Победы / Парад Победы – [От французского «parade» < испанский «parada» < исп. глагол parar «готовиться»] Торжественное прохождение войск в честь победы СССР над Германией в Великой Отечественной войне. Впервые парад войск состоялся 24 июня 1945 в Москве на Красной площади. С 1995 года парад проходит на главной площади страны – на Красной площади – ежегодно 9 мая в День Победы в 10 часов утра. Во время Парада выносят Знамя Победы и флаг России, затем президент обращается с торжественной речью, звучит гимн России и начинается шествие войск и военной техники. В конце проходит воздушный парад авиационной техники. Парад всегда транслируется в прямом эфире по всем главным каналам России.

Часто употребляется в словосочетаниях с эпитетами: торжественный парад, праздничный парад, военный парад, ежегодный парад, традиционный парад, парад на Красной площади, парад военной техники, парад войск, воздушный парад.

Синонимичные выражения: торжественное шествие, торжественный смотр, праздничное шествие.

Ключевые слова: победа, торжественный п., традиционный п., ежегодный п., Красная площадь, 9 мая, войска, военная техника, шествие,

авиационная техника, Знамя Победы, флаг России, гимн России, речь президента.

Гвоздики (красные гвоздики)

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Этимологический словарь русского языка Г. А. Крылова (2005)		«Гвоздика» было образовано от слова гвоздь, из-за формы лепестков
Национальный корпус русского языка	«Гвоздики»: 589 вхождений, из них 0 подходящих «Красные гвоздики»: 128 вхождений (газетный корпус), из них 9 подходящих 13 вхождений (общий корпус), из них 0 подходящих	Члены делегации возложили к Могиле красные гвоздики и венки, почтили память воинов, павших в боях с немецко-фашистскими захватчиками, пообщались с ветеранами и поздравили их с праздником. Вместе с группой участников Великой Отечественной войны Иванов подошел к монументу и положил красные гвоздики к постаменту.
Русский ассоциативный словарь А.В. Караулова (2002)	44 ассоциации, из них 2 подходящих	День Победы, победа
Большой Лингвострановедческий Словарь Россия (2007)	«Гвоздики» 1 упоминание, 0 подходящих «Красный» цвет 2 упоминания	В русских иконах красный цвет означает цвет вечности. Название площади происходит от древнерусского слова красный, что значило - 'красивый', 'лучший', 'хороший'.
Словарь русской ментальности (2014)	«Гвоздики» 0 упоминаний «Красный» цвет 1 статья	Священный цвет; красота, тепло и свет, справедливость, ценность; цвет сторонников равноправия, свободы и справедливости.

Таблица 5. Анализ слова «Гвоздики»

Составим портрет словосочетания «красные гвоздики» в контексте современного празднования Дня Победы.

Красные гвоздики – с давних времен красный цвет в русской культуре имел особое значение: цвет красоты, тепла и света, справедливости,

ценности, цвет сторонников равноправия, свободы и справедливости. Поэтому в Советском Союзе цветы красного цвета, в особенности гвоздики, стали символом Октябрьской революции, затем — символом Великой Победы в Великой Отечественной войне, а в послевоенное время знаком памяти и скорби. Красные гвоздики являются символом победы и патриотизма, поэтому существует традиция – в праздник День Победы 9 мая дарить красные гвоздики ветеранам войны, а также красные гвоздики используются при церемонии возложения цветов и венков к Могиле Неизвестного Солдата. Изображение красных гвоздик часто используется для праздничного оформления постеров, баннеров, открыток и брошюр к Дню Победы.

Ключевые слова: дарить ветеранам войны, вручать ветеранам войны («вручать» подчеркивает торжественность события, поэтому часто используется в контексте праздника День Победы), церемония возложения цветов, церемония возложения венков, Могила Неизвестного Солдата, символ победы, символ патриотизма, символ свободы, символ справедливости.

Праздник

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	4 значения, из них 1 подходящее	День торжества, связанного с выдающимся событием, обычаем или общественным деятелем. + Словосочетание Праздник Победы
Этимологический словарь русского языка Г. А. Крылова (2005)	+	Старославянского слова «празднь» (пустой, порожний)
Национальный корпус русского языка	<p>«Праздник»: 15 009 вхождений (общий корпус) 40 331 вхождение (газетный корпус)</p> <p>«Праздник Победы»: 42 вхождения</p>	<p>Каждый год 9 мая, в праздник Победы, мы можем наблюдать эффект искусственного разгона облаков.</p> <p>День Победы (9 мая) Всенародный Праздник Победы советского народа над</p>

	(Основной корпус) – из них 29 упоминаний имеют связь с Днем Победы 165 вхождений (Газетный корпус) – из них 142 упоминаний имеют связь с Днем Победы	фашистской Германией в Великой Отечественной войне отмечается в нашей стране с 1945 года
Русский ассоциативный словарь А.В. Караулова (2002)	234 ассоциации, из них 3 подходящих	9 мая, Победы, победа
Словарь синонимов З. Е. Александрова (2011)	7 синонимов, из них 4 подходящих	Празднование, торжество, гулянье (праздник на открытом воздухе), радость
Словарь эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого (2006)	84 эпитета, из них 10 подходящих	Великий, всенародный, общенародный, победный, радостный, священный, торжественный, государственный, ежегодный, национальный
Большой Лингвострановедческий Словарь Россия (2007)	283 упоминания, из них 11 подходящих	Праздник День Победы в публицистике и в разговорной речи нередко называют словами песни – «праздник со слезами на глазах». ...

Таблица 6. Анализ слова «Праздник»

Далее составим определение слова «праздник» в контексте современного празднования Дня Победы.

Праздник – [от старославянского слова «праздънь» - пустой, порожний] день торжества, связанного с выдающимся историческим событием. С 1965 года день 9 мая в честь Дня Победы объявлен в России праздничным выходным днем. День Победы является национальным праздником. Цель любого национального праздника – создание системы ценностей, объединяющей общество. Таким образом, праздник День Победы является праздником, определяющим единство народа и несущим сквозь

поколения идею о ценностях русского народа.

По эмоциональному содержанию праздник День Победы ассоциируется с двумя основными эмоциями – радость и скорбь. В отличие от большинства праздников, День Победы не только отражает радость, но также и является весьма серьезным праздником, который заставляет задуматься о преодолении тяжелых испытаний мужеством и единством народа. Поэтому праздник День Победы в публицистике и в разговорной речи нередко называют словами известной песни – «праздник со слезами на глазах».

Часто употребляется в следующих словосочетаниях: праздник Победы, великий праздник, праздник 9 мая, всенародный праздник, общенародный праздник, священный праздник, государственный праздник, национальный праздник, ежегодный праздник, радостный праздник, праздник со слезами на глазах.

Салют

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	3 значения, из них 1 подх одит	Праздничный фейерверк «Победный салют»
Этимологический словарь русского языка А. В. Семенова (2003)	+	От латинского <i>salus, salutis</i> «здоровье, благо»
Национальный корпус русского языка	<p>«Салют»: 1 185 вхождений (общий корпус)</p> <p>4 913 вхождений (газетный корпус)</p> <p>«Салют Победы»: 12 вхождений (общий корпус)</p> <p>49 вхождений (газетный корпус)</p>	<p>Над Москвой расцвел грандиозный салют Победы.</p> <p>Традиционный салют Победы ...</p> <p>Главные события, включая военный парад и салют Победы, ...</p>
Русский ассоциативный		

словарь А.В. Караулова (2002)	37 ассоциаций, из них 4 подходящих	Победа, Победы, 9 мая, День Победы
Словарь синонимов русского языка З. Е. Александрова (2011)	11 синонимов, из них 1 подходящий	Фейерверк
Словарь эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого (2006)	16 эпитетов, из них 5 подходящих	Ликующий, победный, праздничный, радостный, торжественный

Таблица 7. Анализ слова «Салют»

Далее составим определение слова «салют» в контексте современного празднования Дня Победы.

Салют – [*От латинского *salus, salutis* «здоровье, благо»*] праздничный фейерверк, проводимый в России на каждый государственный праздник в конце праздничного дня. Салют является неотъемлемой частью празднования Дня Победы и одним из главных событий праздника 9 мая. Впервые праздничный салют Победы в Великой Отечественной войне прогремел в 1945 году на Красной площади в Москве. В настоящее время праздничный салют проводится ежегодно 9 мая во всех крупных городах России.

Часто употребляется в следующих словосочетаниях: праздничный салют, торжественный салют, салют Победы, победный салют, ежегодный салют, традиционный салют.

Медали / награды

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	<p>«Награда» 3 значения, из них 1 подходящее</p> <p>«Медаль» 5 значений, из них 1 подходящее</p>	<p>Награда – почётный знак, орден, поощрение, которыми отмечают заслуги</p> <p>Медаль – знак отличия (достоинством ниже ордена) в виде металлического кружка с каким-л. рельефным изображением и надписью, выдаваемый за выдающиеся воинские и гражданские заслуги</p>
Этимологический словарь русского языка А. В. Семенова (2003)	+	От французского <i>medaille</i> < итальянский <i>medaglia</i> < латинский <i>metallia</i> (металлическая монета)

		От старославянского «наградити»
Национальный корпус русского языка	<p>«Медаль» 2 572 вхождения, из них «Медаль за отвагу» 61 вхождение</p> <p>«Награда» 1 794 вхождения, не обнаружено подходящих контексту</p>	<p>За один и тот же подвиг можно медаль "За отвагу", а можно и Красную Звезду.</p> <p>... в военкомат были присланы орден Отечественной войны первой степени и медаль «За отвагу».</p>
Русский ассоциативный словарь А.В. Караулова (2002)	<p>«Награда» 104 ассоциации, из них 2 подходящих</p> <p>«Медаль» нет статьи / ассоциаций</p>	За победу, победа
Словарь синонимов русского языка З. Е. Александрова (2011)	19 синонимов, из них 3 подходящих	Медаль, награждение, орден
Словарь эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого (2006)	37 эпитетов, из них 14 подходящих	Боевая, большая, выдающаяся, высокая, достойная, драгоценная, заслуженная, почетная ценная, государственная, правительственная, солдатская, трудовая, фронтовая
Словарь русской ментальности (2014)	Определение слова «Награда»	Знак отличия среди равных за выдающиеся заслуги и доблестный труд или как признание личной доблести, мужества, силы

Таблица 8. Анализ слов «Медаль» и «Награда»

Далее составим определение слова «медаль» и «награда» в контексте современного празднования Дня Победы.

Медаль – [франц. *medaille* < итал. *medaglia* < лат. *metallia* «металлическая монета»] знак отличия в виде металлического кружка с рельефным изображением и надписью, выдаваемый за выдающиеся воинские и гражданские заслуги. По традиции на празднование Дня Победы 9 мая ветераны войны и дети военного времени надевают медали, полученные за мужество, проявленное в годы Великой Отечественной войны. Также медали ветеранам войны вручают на юбилейные празднования Дня Победы. С

каждым годом всё меньше ветеранов могут присутствовать на празднике, но по-прежнему ветераны с медалями на груди – традиционная картина на 9 мая.

Слово «медаль» часто встречается в следующих словосочетаниях: медаль «За отвагу», медаль за подвиг, медаль «За победу».

Награда – [старослав. «наградити»] почётный знак, орден, поощрение, которыми отмечают заслуги. Знак отличия, признания личной доблести, мужества, силы. По традиции на празднование Дня Победы 9 мая ветераны войны и дети военного времени надевают награды, полученные за мужество, проявленное в годы Великой Отечественной войны – медали и ордена. Орденами и медалями за подвиги на фронтах Великой Отечественной войны и в тылу в Советском Союзе были награждены более 7 млн. человек. Также награды ветеранам войны вручают на юбилейные празднования Дня Победы. С каждым годом всё меньше ветеранов могут присутствовать на празднике, но по-прежнему ветераны с медалями и орденами на груди – традиционная картина на 9 мая.

Слово «награда» часто встречается в следующих словосочетаниях: памятная награда, высшая награда, почетная награда, советская награда, государственная награда, правительственная награда, солдатская награда, фронтовая награда, заслуженная награда.

Георгиевская ленточка

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	1 упоминание в статье на смежную тему	Лента с чёрно-оранжевыми полосами и как дополнительный знак ордена Святого Георгия
Этимологический словарь русского языка Шанского Н. М. (2000)	+	От немецкого Linte (лента) < от латинского linthea, (полотно, холст)
Национальный корпус русского языка	4 вхождения (основной корпус), из них 0 подходящих	... несколько мероприятий в память о павших советских солдатах, ... акции «Бессмертный полк» и « Георгиевская лента ».

	124 вхождения (газетный корпус), из них 15 подходящих	... главная праздничная акция ко Дню Победы — "Георгиевская лента" .
Большой Лингвострановедческий Словарь Россия (2007)	1 упоминание в статье «Георгиевский крест»	В 1807 г. при Ордене Святого Георгия была учреждена специальная награда для нижних чинов - «Знак отличия Военного ордена» - серебряный крест без эмали на орденской георгиевской ленте . С 2005 г., когда праздновалось 60-летие Победы Советского Союза в Великой Отечественной войне, начала складываться традиция привязывать Георгиевские ленточки на антенны легковых автомобилей, на лацканы верхней одежды, к сумкам как знаки памяти и уважения к ветеранам войны

Таблица 9. Анализ словосочетания «Георгиевская ленточка»

Далее составим портрет словосочетания «Георгиевская ленточка» в контексте современного празднования Дня Победы.

Георгиевская ленточка – лента с чёрно-оранжевыми полосами как дополнительный знак ордена Святого Георгия. Орден Святого Георгия — высшая военная награда Российской Федерации с 2000 года, появившаяся в времена Российской империи. С 2005 года была введена традиция на празднование Дня Победы привязывать Георгиевские ленточки на антенны автомобилей, на одежду и сумки в знак памяти и уважения к ветеранам войны. Ежегодно 9 мая Георгиевскую ленточку можно получить бесплатно в большинстве магазинов и кафе России, а также ленточку можно получить у волонтеров на месте проведения праздничных мероприятий. Георгиевские ленточки бесплатно раздаются в рамках общественной праздничной акции ко Дню Победы «Георгиевская ленточка». Цель акции — создание символа праздника Дня Победы.

Ключевые слова: праздничная акция, символ памяти, символ уважения.

Вечный огонь

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	4 «Огонь» 2 «Вечный» Упоминания в примерах употребления	Постоянно горящий факел на месте захоронения героев, могиле Неизвестного Солдата, в мемориальных комплексах Постоянно горящее пламя у памятников погибшим воинам
Этимологический словарь русского языка Г. А. Крылова (2005)		Индоевропейское происхождение
Национальный корпус русского языка	100 вхождений (основной корпус), из них 0 подходящих 995 вхождений (газетный корпус), из них 36 подходящих	... в год 75-летия Победы в Великой Отечественной войне Вечный огонь в память о воинских подвигах
Большой Лингвострановедческий Словарь Россия (2007)	1 упоминание	В 1967 г. в Москве у Кремлевской стены был открыт мемориал «Могилы Неизвестного солдата» и зажжен вечный огонь

Таблица 10. Анализ словосочетания «Вечный огонь»

Далее составим портрет словосочетания «Вечный огонь» в контексте современного празднования Дня Победы.

Вечный огонь – постоянно горящий факел на месте захоронения героев, могиле Неизвестного Солдата, в мемориальных комплексах. Церемония возложения цветов и венков к Вечному огню является традиционным официальным мероприятием в честь Дня Победы в России. Церемония проводится 9 мая представители власти на центральных площадях городов. В 1967 г. в Москве у Кремлевской стены был открыт мемориал «Могилы Неизвестного солдата» и зажжен вечный огонь в память о воинских подвигах, здесь в рамках проведения Парада Победы проходит главная церемония возложения цветов в стране.

Ключевые слова: символ памяти, церемония возложения цветов, мемориал, площадь, воинские подвиги, традиционное мероприятие, торжественное мероприятие, ежегодное мероприятие.

Флаг / знамя

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	« Знамя » 3 определения Одно подходящее упоминание в примерах употребления	Пример: Водрузить З. Победы (в Великой Отечественной войне)
Этимологический словарь русского языка А. В. Семёнова (2003) и Н. А. Шанского (2000)		От общеславянского <i>znati</i> (знать), «отличительный знак» От голландского <i>flag</i> (флаг, знамя)
Национальный корпус русского языка	« Знамя » 5 308 вхождений, из них « Знамя победы » 61 вхождение « Флаг » 3 875 вхождений, из них 0 подходящих	Нет прямой связи с Днем Победы, но прямая связь с победой в ВОВ: 30 апреля над рейхстагом взвилось Красное Знамя Победы . Знамя Победы над рейхстагом. Завершилась самая кровопролитная война в нашей истории — Великая Отечественная.
Словарь эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого (2006)	« Знамя » 30 эпитетов, из них 13 подходящих « Флаг » -	Бессмертное, боевое, всепобедное, красное, народное, победное, победоносное, родное, святое, советское, воинское, государственное, полковое.

Таблица 11. Анализ слов «флаг» и «знамя»

Составим определение слов «знамя» и «флаг» в контексте современного празднования Дня Победы.

Знамя – [*общеслав. znati* «*знать, отличительный знак*»] определённого цвета и размера полотнище на древке, являющееся символом воинской части или государства. Великая Отечественная война завершилась в

1945 году символическим водружением Знамени Победы на здание немецкого рейхстага. Знамя Победы красного цвета, с изображением серпа, молота, звезды и надписи белыми буквами. Сегодня Знамя Победы хранится в музее, а его копию используют ежегодно на Параде Победы 9 мая. Также в День Победы копии Знамени Победы вывешиваются на здания, для праздничного оформления улиц. Знамя победы является символом победы в Великой Отечественной войне, символом свободы, гордости и чести. Также Знамя Победы – это символ памяти и благодарности предкам.

В контексте Дня Победы слово «знамя» часто используется в следующих словосочетаниях: Знамя Победы, водрузить знамя, вывесить знамя, установить знамя, боевое знамя, красное знамя, победное знамя, победоносное знамя, святое знамя, советское знамя, воинское знамя, государственное знамя.

Флаг – [голланд. *flag* «флаг, знамя»] прикрепленное к древку или шнуру полотнище различной формы и окраски, являющееся знаком, символом чего-либо. Во время празднования Дня Победы традиционно на здания вывешиваются государственные флаги Российской Федерации, также часто они используются при проведении Парада Победы и других праздничных мероприятий на 9 мая.

Возложение цветов

Источник	Упоминания	Полученные данные, примеры
Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов (1998)	2 определения, из них 1 подходящее	Торжественно положить сверху, поверх чего-л. В. венки на могилу. «Церемония возложения венков»
Этимологический словарь русского языка Н. М. Шанского (2000)	+	От kvěť «цвет» (цветок)

Таблица 12. Анализ словосочетания «возложение цветов»

Составим определение словосочетания «возложение цветов» в контексте современного празднования Дня Победы.

Возложение цветов – мероприятие, являющееся неотъемлемой частью празднования Дня Победы в России. Церемония возложения цветов или венков к Вечному огню традиционно проводится на 9 мая во всех городах страны. Для торжественной церемонии используются цветы красного цвета, в основном красные гвоздики, иногда красные розы. Цветы к мемориалу ежегодно возлагают официальные лица и ветераны. Церемония возложения цветов сопровождается минутой молчания в память о погибших героях во время Великой Отечественной войны.

В контексте Дня Победы «возложение цветов» часто используется в следующих словосочетаниях: Торжественная церемония возложения цветов, традиционная церемония возложения цветов, ежегодная церемония возложения цветов, возложение цветов к Вечному огню, возложение цветов к мемориалу, возложение цветов к памятнику, возложение цветов к Могиле Неизвестного Солдата.

2.5. Отражение ЛТГ «День Победы» в учебных пособиях для иностранцев

Кроме проведенного исследования и анализа словарных статей, были рассмотрены учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев. Однако, в большей части проанализированных учебников лексика на тему «День Победы» либо полностью отсутствовала, либо приводилась в очень скудном объеме – в основном это упоминание названия и даты праздника в контексте изучения темы «Праздники в России».

Например, в пособии по развитию речи для изучающих русский язык как иностранный «Как спросить? Как сказать?» Н. И. Бондаря и С. А. Лутина из лексико-тематической группы «День Победы» встречаются только такие словосочетания, как «9 мая», «День Победы», «военный парад» (Бондарь,

Лутин, 2014:185-186). В большинстве современных учебников и учебных пособий практически отсутствует лексика данной тематической группы, однако в советских учебных пособиях можно иногда встретить очень подробное знакомство с единицами ЛТГ «День Победы». Например, в пособии по развитию речи «Русский язык» И. Г. Васильева и В. А. Иоаннесьян, изданном в 1987 году, можно найти полноценный текст с и вопросами и заданиями на тему «День Победы». Текст называется «Парад Победы» и включает в себя следующие лексические единицы из ЛТГ «День Победы»: 9 мая, 1945 год, Великая Отечественная война, советский народ, немецко-фашистские захватчики, победоносное завершение, 24 июня, военный парад, Красная площадь, фронтовые полки, воины, Мавзолей, знамёна, поверженные гитлеровские войска, залпы салюта, ликующее чувство, Победа, слёзы на глазах, победа над фашизмом. (Васильева, Иоаннесьян, 1987:53-54).

2.6. Выводы по исследованию состава и структурно-семантических особенностей лексико-тематической группы «День Победы»

Во второй главе работы были приведены и проанализированы данные, полученные в ходе опроса носителей русского языка и исследования газетных статей. Опрашиваемым было предложено выписать ассоциации, приходящие на ум при упоминании словосочетания «День Победы». После проведения эксперимента, все полученные ответы-ассоциаты были распределены на тематические группы и подгруппы, подсчитаны и проанализированы. Затем, сравнив полученные данные с материалом, представленным в различных словарях, учебниках, учебных пособиях по русскому языку как иностранному и в Национальном корпусе русского языка, был сделан вывод о том, что лексико-тематическая группа «День Победы» недостаточно полно освещена в современных учебных пособиях и словарях.

Основываясь на этом, можно сделать вывод, что, используя имеющиеся на сегодняшний день ресурсы по изучению языка и культуры России, иностранным учащимся будет трудно сформировать правильное представление об этом важном и значимом национальном празднике. Без точного понимания смысла и значения праздника Победы для русского народа иностранные студенты не смогут в полной мере познать культуру, историю и менталитет России, так как День Победы и другие события Великой Отечественной войны играют большую роль в формировании русского самосознания. Таким образом, данное исследование показывает необходимость улучшения и обновления обучающих материалов по теме праздника День Победы.

Данные, полученные в ходе выполнения этой работы, можно использовать в дальнейшем для создания обучающих материалов по темам «День победы» и «Праздники России» для иностранных студентов – не только готовые данные определения, но и полные таблицы данных ассоциативного эксперимента и анализа газетных статей, предложенных в приложениях.

Заключение

В данной работе были решены следующие задачи:

1. В первой части работы была описана теоретическая база исследования, касающаяся системных отношений в лексике, языковой картины мира, лингвосоциокультурного аспекта представления лексических единиц;

2. Затем был проведен ассоциативный эксперимент среди носителей русского языка с целью выявления ассоциатов на словосочетание-стимул «День Победы»;

3. Во второй части работы был определён полный лексический состав исследуемой тематической группы на основании проведенного эксперимента и исследования 70-ти газетных статей по запросу «День Победы» в поисковой системе «Яндекс» (URL: <http://www.yandex.ru>) за 2020, 2019, 2018, 2017, 2016 и 2015 года. Полученные лексические единицы из ЛТГ «День Победы» были объединены в шесть групп: даты и время, символы и атрибуты праздника, военные песни и фильмы, эмоции и чувства, исторические события и места, участники праздника и исторические личности.

4. Далее для более подробного анализа была выбрана группа «Символы и атрибуты праздника», так как эта группа самая обширная группа как по числу лексических единиц, так и по общему количеству упоминаний этих единиц. И кроме того, собранные в этой группе лексические единицы могут помочь иностранным студентам наиболее ярко и наглядно представить, как проходит празднование Дня Победы в современной России.

5. Лексические единицы группы «Символы и атрибуты праздника» были проанализированы по следующему алгоритму: разбор **лексического значения** слов (Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова), разбор **этимологии** слов (Этимологические словари русского языка под редакцией Г. А. Крылова, Шанского Н. М. и Семёнова А. В.), анализ **контекстов употребления** единиц в живом русском языке

(электронный ресурс «Национальный корпус русского языка»), разбор **ассоциаций** к отобранным единицам (Русский ассоциативный словарь А.В. Караулова), разбор **синонимического ряда** (словари синонимов русского языка З. Е. Александровой, В.Н. Тришина, Н. Абрамова), **эпитетов** (Словарь эпитетов русского языка А. Л. Зеленецкого) и затем анализ **лингвокультурологических комментариев** (Большой лингвострановедческий словарь «Россия», Словарь русской ментальности).

6. На основе проанализированных словарных статей был составлен портрет слова для самых частотных (по данным ассоциативного эксперимента и анализа газетных статей) лексических единиц из группы «Символы и атрибуты праздника»: **парад (Победы), гвоздики (красные), праздник, салют, медали, награды, Георгиевская ленточка, Вечный огонь, флаг, знамя, возложение цветов**. Портреты слов составлены таким образом, чтобы они могли помочь иностранным учащимся через овладение лексикой приобрести наиболее полное понимание такого важного для культуры России и самоопределения российского народа праздника, как День Победы.

Список использованной литературы

1. Апресян Ю. Д., Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк), М., 1966.
2. Апресян Ю.Д.. Интегральное описание языка и системная лексикография. «Языки русской культуры». Избранные труды. М.: Школа, 1995. Т.2.
3. Бондарь Н.И., Лутин С.А.. КАК СПРОСИТЬ? КАК СКАЗАТЬ? Пособие по развитию речи для изучающих русский язык как иностранный. Изд. 3-е: Москва, 2014. – 256 с.
4. Буров, А.А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды / А.А. Буров. - Пятигорск: Изд-во ПГЛУ. - 2010. - 304 с.
5. Васильева И. Г., Иоаннесьян В. А., Русский язык. Пособие по развитию речи. – М.:Высшая школа, 1987. – 110 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М: Индрик, 2005 .- 1040 с.
7. Денисов, П.Н. Лексика русского языка и принципы её описания, М.: Рус. яз., 1980. - 253 с.
8. Караванова Н.Б. Говорите! правильно (Курс русской разговорной речи). М., 2007 - 136 стр.
9. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1996. 264 с.
10. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 103 с.
11. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных ментали-тетов. - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.
12. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений.-М.: Академия, 2001. - 208 с.
13. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2007. 296 с.

14. Потебня А.А. Мысли и язык, Харьков, 1892, 228с.
15. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.Издательская группа «Прогресс – Универс», 1993. 123 с.
16. Соссюр Ф. Труды по языкознанию, Москва, Прогресс, 1977, - 696с.
17. Уфимцева А. А., Опыт изучения лексики как системы, М., 1962.
18. Шмелев, Д.Н. Лексикология / Русский язык: Энциклопедия / Под. ред. Ю.Н.Караулова. - М.: Научное издательство “Большая Российская Энциклопедия”, 2003. - 415с.
19. Ярцева В.Н., Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка, в кн.: Исследования по общей теории грамматики. М., 1968.
20. Яковлева, Е.С. К описанию русской языковой картины мира / Е.С. Яковлева. Русский язык за рубежом. - 1996. -№1-2-3. - С. 47-56.
21. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира. Вопросы языкознания, 1994. №5. С.73-89. 19. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / М.Фасмер / и доп. О.Н.Трубачева. - М.: Прогресс, 1986-1987.
22. Горошко Е.И., Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента – М.: 2001. (URL: <http://www.textology.ru/razdel.aspx?id=38>
Дата обращения: 19.04.2022)

Словари:

23. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
24. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
25. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред.: Прохоров А.М.. - 2-е изд., перераб. и доп. - М., С.-Пб.: Большая Рос. Энцикл., Норинт, 1997. - 1456 с. Даль, В.Словарь живого великорусского языка. В 4т. - М.:Рус.яз., 1988-1989.

26. Большой лингвострановедческий словарь. Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 2007. –736с.: ил. – (Фундаментальные словари)
27. Елынцева, И.В. Словообразовательный словарь русского языка /И.В.Елынцева, И.Л.Копылов/Под ред. А.А.Лукашанца. - Мн.: ТетраСистемс, 2010. – 528с.
28. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2т./ 2-е изд., стереотипн. /Т.Л. Канделаки. - М.:Рус.яз., 2001.
29. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. - М.: Азбуковник, 1999 - 944с.
30. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н.Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с.
31. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н.Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. II. От стимула к реакции: Более 100 000 реакций. М.: АСТ-Астрель, 2002. 992 с.
32. Словарь лингвистических терминов. О. С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1969. – 571 с.
33. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык. Ред. А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов. – Москва: Флинта : Наука, 2008 . – 639 с.
34. Этимологический словарь русского языка. Г. А. Крылов СПб.: Полиграфуслуги, 2005.
35. Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н. М. 2-е изд. — М.: Дрофа, 2000, 399 с.
36. Этимологический словарь русского языка. М.: Русский язык от А до Я. Семенов А. В. – М: ЮНВЕС, 2003.

37. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. З. Е. Александров — М.: Русский язык, 2011.
38. Словарь эпитетов русского языка. А. Л. Зеленецкий – М: Грамотей, 2006.
39. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений - под ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари, 1999.

Приложение 1. Слова-реакции на словосочетание-стимул «День Победы», полученные в ходе ассоциативного эксперимента

1941-1945

22 июня

9 мая

Бессмертный полк

Благодарность

Блокада Ленинграда

Боль

Великая Отечественная война

Весна

Ветераны

Вечный огонь

Возложение цветов

Вторая Мировая война

Гвоздики

Георгиевская ленточка

Голод

Гордость

Д.Тухманова

Дедушка / бабушка

Исполнители

Красная площадь

Красный цвет

Лев Лещенко

Май

Медали / ордена / награды

Мужество

Наиболее популярные строчки:

Памятник / мемориал погибшим героям

Память

Парад

Патриотизм

Пискаревское мемориальное кладбище

Праздник

Радость

Рейхстаг

Салют

Свобода

Слёзы

Сталин

Сталинград

Счастье

Танки

Фильмы

Флаг

Шостакович 7 симфония «Ленинградская»

«...порохом пропах...» (11 раз)

«...со слезами на глазах...» (6 раз)

«А зори здесь тихие...»

«В бой идут одни “старики”»

«День Победы»

«Журавли»

«Катюша»

«Синий платочек»

«Смуглянка»

«Темная ночь»

Приложение 2. Классификация лексических единиц ЛТГ «День Победы», полученных в ходе ассоциативного эксперимента

Даты, время

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Май	8	4	2	-	1	1
Весна	6	3	1	-	-	2
9 мая	6	1	1	2	-	2
22 июня	3	1	-	1	1	-
1941-1945	2	1	-	1	-	-

Символы и атрибуты праздника

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Гвоздики (красные гвоздики)	27	8	4	5	6	4
Парад	23	9	1	7	3	3
Красный цвет	20	6	3	6	4	1

Вечный огонь	17	10	2	2	1	2
Георгиевская ленточка	15	11	2	1	3	-
Медали / ордена / награды	15	5	6	2	2	-
Танки (военная техника)	15	7	3	4	1	-
Флаг	12	5	2	2	3	-
Салют	12	2	2	8	-	-
Бессмертный полк	8	1	2	2	-	3
Памятник / мемориал погибшим героям	6	3	1	1	1	-
Праздник	5	3	1	-	1	-
Возложение цветов	5	1	1	-	1	2

Военные песни, фильмы

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Песни						
«День Победы» Д.Тухманова	41	16	1	11	8	3
Наиболее популярные строчки: «...порохом пропах...» (11 раз) «...со слезами на глазах...» (6 раз)						
«Журавли»	12	8	1	-	3	-

«Катюша»	9	6	-	-	2	1
Шостакович 7 симфония «Ленинградская»	5	4	-	1	-	-
«Смуглянка»	5	-	1	2	2	-
«Темная ночь»	4	1	-	1	2	-
«Синий платочек»	3	1	1	-	1	-
Исполнители						
Лев Лещенко	9	4	2	-	3	-
Фильмы						
«В бой идут одни “старики”»	12	3	3	2	3	1
«А зори здесь тихие...»	9	4	-	2	2	1

Эмоции, чувства

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Радость	14	7	1	3	2	1
Слёзы	10	5	2	2	-	1
Память	7	1	1	3	-	2
Счастье	6	3	-	2	1	-
Мужество	5	2	1	1	-	1
Гордость	4	2	-	1	1	-
Боль	4	2	1	-	1	-
Свобода	4	3	-	1	-	-

Голод	4	2	-	1	1	-
Благодарность	3	1	-	1	1	-
Патриотизм	3	1	1	-	-	1

Исторические события и места

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Блокада Ленинграда	16	6	2	4	3	1
Великая Отечественная война	12	5	3	1	2	1
Вторая Мировая война	9	1	1	3	2	2
Красная площадь	9	2	-	1	4	2
Сталинград	7	1	1	4	1	-
Рейхстаг	5	1	-	-	4	-
Пискаревское мемориальное кладбище	4	1	-	2	1	-

Люди / исторические личности

Ассоциация	Общее кол-во	18-25 лет	25-30 лет	30-40 лет	40-55 лет	55 лет и старше
Ветераны	20	8	2	5	3	2
Дедушка / бабушка	10	8	-	2	-	-
Сталин	5	2	-	2	1	-

**Приложение 3. Классификация лексических единиц ЛТГ
«День Победы», полученных в ходе исследования газетных статей.**

1. Символы и атрибуты праздника

<p>1. Парад</p>	<p>Военный духовой оркестр (1) Военный парад / Парад Победы / Традиционный парад Победы / воздушный п. (27) Георгиевская лента (6) Гимн (1) Залпы (7) Знамя / з. Победы (4) Марш / торжественный марш (2) Колонна / торжественная к. (9) Орудия (оружие) (2) Речь президента (2)</p> <p>Военная техника:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Боевая техника (3) · Военные вертолеты (1) · Военные самолеты (1) · Воздушная техника (1) · Истребители (1) · Ракетный комплекс (2) <p>Награды (3):</p> <ul style="list-style-type: none"> · Орден Красной Звезды (2) · Орден Ленина (1) · Орден Отечественной войны (1) · Орден Победы (1) · Орден Славы (1) <p>Звания:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Герой Советского Союза (6) · Звание Героя Советского Союза (2) · Адмирал (1) · Верховный главнокомандующий (1) · Офицеры (1) <p>Лозунги:</p> <ul style="list-style-type: none"> · "Вечная Слава героям" (2) · "Внимание, говорит Москва" (1) · "За нашу Победу! " (1) · "Ни шагу назад!" (1) · "Ура!" (1)
------------------------	---

	<p>Братские могилы (1) Вечный огонь (2) Возложение цветов / венков (10) Гвоздики (2) Минуты молчания (6) Мемориал / м. Героям Второй Мировой Войны (3) Могила неизвестного солдата (5) Памятник / п. Защитникам отечества / п. неизвестному солдату / п. погибшим войнам (5)</p>
3. Праздник	<p>Вальсы (1) Военная музыка (1) Военный музей (1) Выходной день (3) Праздник /п. Великой Победы/ всенародный п. (22) Праздничное оформление (2) Салют (праздничный с., с. Победы) (13) Акция «Бессмертный полк» (10) Всенародные гуляния (1) Встречи ветеранов (1) Демонстрация (1) Концерт / традиционный к. (4) Мероприятия / праздничные м. / торжественные м. (11) Митинг / торжественный м. (6) Патриотическая акция (1) Торжественное шествие (3)</p>

2. Военные песни и фильмы

1. Песни	<p>«Катюша» (2) «Синий платочек» (2) «Смуглянка» (2) «Темная ночь» (2) «Праздник со слезами на глазах...» («День Победы») (1) «Широка страна моя родная...» («Песня о Родине») (1)</p>
-----------------	---

3. Фильмы	<p>«А зори здесь тихие» (1) «В бой идут одни старики» (1) «Летят журавли» (1) «Два бойца» (1)</p>
------------------	--

3. Чувства и эмоции

<p>1. Позитивные эмоции / чувства</p>	<p>Беззаветная любовь к Родине (1) Бесконечная радость (1) Благодарность (5) Гордость / национальная г. (9) Долг (1) Единство духа и воли (1) Ликование (3) Независимость (9) Память (12) Радость (6) Свобода (3) Счастье (4) Уважение (1)</p> <p>Качества:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Героизм (4) · Мужество (2) · Отвага (2) · Патриотизм (4) · Самопожертвование (2) · Самоотверженность (1) · Сила духа (1) · Смелость (1) · Сплочённость (1) · Стойкость (2)
<p>2. Негативные эмоции / чувства</p>	<p>Душевная боль (1) Скорбь (2) Слёзы (5) Страдания (3)</p>

4. Исторические события и места

<p>Исторические события / явления</p>	<p>Капитуляция Германии (5) Битва за Сталинград (2) Блокада Ленинграда (5) Великая Отечественная война / ВОВ (35) Великая Победа (8) Вторая мировая война (6) День победы (37) Самоубийство Гитлера (1) Холокост (1) Подвиг (10) Концлагерь (1) Немецкие лагеря (1) Дорога жизни (1)</p> <p>Указы и акты:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Акт о безоговорочной капитуляции германских вооруженных сил (10) · Указ Президиума Верховного Совета СССР (1)
<p>Исторические места</p>	<p>Красная площадь (15) Кремль (1) Мавзолей Ленина (2) Мемориальное кладбище (1) Пискаревское кладбище (1) Поклонная гора (3) Рейхстаг (1)</p> <p>Названия стран и городов:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Берлин (10) · Германия / фашистская Г. / гитлеровская Г. (16) · Европа (5) · Ленинград / блокадный Л. (4) · Москва (11) · СССР (7) · Севастополь (1) · Сталинград (1)

5. Участники праздника и исторические личности

1. Участники праздника	<p> Ветераны / в. ВОВ / в. войны (26) Военнослужащие (10) Военные (3) Внуки (1) Воздушно-космические силы РФ (1) Вооруженные силы России (1) Военно-морской флот (1) Правнуки (1) Бабушки (1) Прабабушки (1) Потомки (1) Прадеды (2) Воины (4) Артисты (1) Блокадники (4) Герои (8) Защитники родины (3) Инвалид войны (1) </p>
2. Исторические личности	<p> В. Кейтель (5) (начальник штаба верховного главнокомандования вермахта генерал-фельдмаршал) Андрей Ерёменко (1) (генерал-полковник) Владимир Путин (4) Гитлер (3) Д. Голь (1) Жуков Г. (8) Сталин (7) Уинстон Черчилль (2) Левитан Юрий (4) Брежнев (1) </p>

6. Даты и время

1. Даты	<p> 9 мая (28) 9 мая 1945 года (13) 1945 год (1) 1941-1945 гг. (5) 22 июня 1941 г. (1) </p>
----------------	---

2. Синонимы к «День Победы»	День благодарности (1) День памяти (3) День воинской славы (1) День всенародного торжества (1) День всенародной гордости и памяти (1) День мужества (1)
--	--